叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《爱之手中的光明之书：致英国(the Book Of Light In The Hand Of Love A) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《爱之手中的光明之书：致英国(The Book of Light in the Hand of Love A)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['lɔːŋmənz] , [griːn] , ['riːdər] , [ænd; ənd] ['daɪər] [ɪ'dɪʃn] [baɪ]
Transcribed **from** **the** **1872** **Longmans** **,** **Green** **,** **Reader** **,** **and** **Dyer** **edition** **by**
转录 从 这 - 朗文 , 绿色的 , 读者 , 和 戴尔 版 经过
['deɪvɪd] [praɪs] .
David **Price** **.**
大卫 价格 .

由大卫·普莱斯根据 1872 年朗文、格林、里德和戴尔的版本转录。

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [lʌv] :
THE **BOOK** **OF** **LIGHT** **IN** **THE** **HAND** **OF** **LOVE** **:**
这 书 的 光 在 这 手 的 爱 :

爱之手中的光之书:

[ə; eɪ] [pliː]
A **PLEA**
一个 恳求

请求

[fɔːr; fər]
FOR
为了

为了

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɔːrən] ['baɪb(ə)l] [sə'saɪəti] .
The **British** **and** **Foreign** **Bible** **Society** **.**
这 英国 和 外国的 圣经 社会 .

英国及外国圣经公会。

[ə; eɪ] ['sɜːrmən]
A **SERMON**
一个 讲道

一篇讲道

[priːtʃt] [ɪn] [ˌes 'tiː] .
PREACHED **IN** **ST** **.**
布道 在 英石 .

在圣地布道

['pɔlz] [kə'θiːdrəl] ,
PAUL'S **CATHEDRAL** **,**
保罗的 大教堂 ,

圣保罗大教堂

[ɑːn] ['tuːzdeɪ] , ['eɪprəl] - , - .
ON **TUESDAY** **,** **APRIL** **30** **,** **1872** **.**
在 周二 , 四月 - , - .

1872年4月30日，星期二。

[baɪ]
BY
经过

经过

[siː] . [dʒeɪ] . [vɔːn] , [diː] . [diː] .
C . **J** . **VAUGHAN** , **D** . **D** .
C . J . 沃恩 , D . D .

CJ VAUGHAN，DD

['mæstər] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ,
MASTER **OF** **THE** **TEMPLE** ,
掌握 的 这 寺庙 ,

神庙主人

[ænd; ənd] ['tʃæplɪn] [ɪn] ['ɔːrd(ə)neri] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] .
AND **CHAPLAIN** **IN** **ORDINARY** **TO** **THE** **QUEEN** .
和 牧师 在 普通的 到 这 女王 .

兼任女王的随行牧师。

['pʌblɪʃt] [baɪ] [rɪ'kwest] .
PUBLISHED **BY** **REQUEST** .
已发布 经过 要求 .

应要求发布。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['lɔːŋmənz] , [griːn] , ['riːdər] , [ænd; ənd]['daɪər] . - .
LONGMANS , **GREEN** , **READER** , **AND** **DYER** . **1872** .
朗文 , 绿色的 , 读者 , 和 染工 . - .

朗文、格林、里德和戴尔。1872年。

[piː] . [θriː]
p . **3**
p . 3

第3页

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [lʌv] :
THE **BOOK** **OF** **LIGHT** **IN** **THE** **HAND** **OF** **LOVE** :
这 书 的 光 在 这 手 的 爱 :

爱之手中的光之书:

[ə; eɪ] ['sɜːrmən] .
A **SERMON** .
一个 讲道 .

一篇布道。

[wʌn][dʒɑːn][aɪ] . [faɪv] . [ˌaɪ 'viː] . - .
1 **John** **i** . **5** . **iv** . **16** .
1 约翰 我 . 5 . 四 . - .

约翰一书 1. 5. iv.16.

“ [gɑːd][ɪz] [laɪt] . ”
“ **God** **is** **Light** . **”**
“ 上帝 是 光 . ”

“上帝就是光。”

“ [gɑːd][ɪz] [lʌv] .
“ **God** **is** **Love** .
“ 上帝 是 爱 .

上帝就是爱。

” [raʊnd] [ðiːz] [tuː] ['sentərz] [ri'vɔlvz] [ðə; ði] [θi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .
” **Round** **these** **two** **centres** **revolves** **the** **Theology** **of** **St** . **John** .
” 圆形的 这些 二 中心 旋转 这 神学 的 英石 . 约翰 .

“圣约翰神学围绕着这两个中心展开。”

[hiː; hi][ɪz] [neɪmd] “ [ðə; ði][dɪ'vaɪn] , ” [ðə; ði][ˌθiːə'loʊdʒən] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [skiːm] [ʌv; əv]

He	is	named	“	the	Divine	,	”	the	Theologian	;	and	this	is	his	scheme	of
他	是	命名	“	这	神圣的	,	”	这	神学家	;	和	这	是	他的	方案	的

[θi'ɑːlədʒi] ,

Theology	,
神学	,

他被称为“神圣者”、“神学家”；这就是他的神学体系。

[hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] ; [nɑːt][æn; ən] [ɪˌnuːmə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['dɒktrɪnz] , [nɑːt][æn; ən] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn]

his	system	of	Divinity	;	not	an	enumeration	of	doctrines	,	not	an	enunciation
他的	系统	的	神	;	不是	一个	枚举	的	教义	,	不是	一个	发音

[ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

of	Articles	,
的	文章	,

他的神学体系；并非教义的罗列，也非信条的阐述，

[nɑːt]['kælvɪnɪzəm] , [nɑːt][ɑː'miniənizəm] , [nɑːt]['rəumənizəm] , [ænd; ənd][nɑːt]['prɑːtɪstəntɪzəm] ; [bʌt; bət]

not	Calvinism	,	not	Arminianism	,	not	Romanism	,	and	not	Protestantism	;	but
不是	加尔文主义	,	不是	阿民念主义	,	不是	罗马天主教	,	和	不是	新教	;	但

[dʒʌst] [ðiːz] [tuː] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

just	these	two	principles	,
只是	这些	二	原则	,

不是加尔文主义，不是阿民念主义，不是罗马天主教，也不是新教；而仅仅是这两个原则。

['haɪər] [ænd; ənd] [diːpər] [ðæn; ðən] ['eni] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [di'vaidz] ['pɑːrtiz] [ɔːr] [dis'tiŋgwiʃiz] [sekts] :

higher	and	deeper	than	any	question	which	divides	parties	or	distinguishes	sects	:
更高	和	更深	比	任何	问题	哪个	分割	各方	或者	区别	教派	:

[ðə; ði][fɜːrst] ,

the	first	,
这	第一的	,

比任何分裂政党或区分教派的问题都更高更深刻：首先，

“ [gɑːd][ɪz] [laɪt] , ” [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] , “ [gɑːd][ɪz] [lʌv] .

“	God	is	Light	,	”	and	the	second	,	“	God	is	Love	.
“	上帝	是	光	,	”	和	这	第二	,	“	上帝	是	爱	.

“上帝是光”，第二句是“上帝是爱”。

” [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['seɪɪŋ] , [gɑːd][fər'bɪd] !

”	We	are	not	saying	,	God	forbid	!
”	我们	是	不是	说	,	上帝	禁止	!

“我们并不是说，上帝保佑！

[ðæt] [tuː] [briːf] ['mæksəmz] , [wʌn][ə; eɪ] ['metəfər] , [ðə; ði] ['ʌðər] [æn; ən] [æb'strækʃn] ,

that	two	brief	maxims	,	one	a	metaphor	,	the	other	an	abstraction	,
那	二	简短的	格言	,	一	一个	隐喻	,	这	其他	一个	抽象	,

这两个简短的格言，一个是比喻，另一个是抽象概念，

[ɪn] [sʌtʃ] [sens] [ˌkɑːmprɪ'hend] [θi'ɑːlədʒi] [æz; əz] [ðæt] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ɪk'spres]

in	such	sense	comprehend	Theology	as	that	there	shall	be	no	need	of	express
在	这样的	感觉	理解	神学	作为	那	那里	将	是	不	需要	的	表达

[ˌdeklə'reiʃənz][ʌv; əv][fækt] ,

declarations	of	fact	,
声明	的	事实	,

从这个意义上理解神学，以至于无需明确陈述事实。

[ɔːr][ʌv; əv] ['defɪnət] [ˌrevi'leiʃənz][ʌv; əv] [truːθ] , [bɪ'saɪd] [ɔːr] [bɪ'jɑːnd] , [wɪ'ðɪn] [ɔːr] [ə'bʌv] , [ðem; ðəm] .

or	of	definite	revelations	of	truth	,	beside	or	beyond	,	within	or	above	,	them	.
或者	的	定	启示	的	真相	,	旁	或者	超过	,	之内	或者	多于	,	他们	.

或者，在它们旁边或之外，在它们之内或之上，对真理的明确启示。

[nɔːr][ɑːr; ər][wiː; wi] ['seɪɪŋ] — [ðɪs] , [tuː] , [wʊd] [biː; bi] ['ɪgnərəns] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪ'revərəns]

Nor	are	we	saying	—	this	,	too	,	would	be	ignorance	,	as	much	as	irreverence
也不	是	我们	说	—	这	,	也	,	会	是	无知	,	作为	很多	作为	不敬

— [ðæt] [ðɪs] ['veri]

—	that	this	very
—	那	这	非常

我们也不是说——这既是无知，也是不敬——这本身

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

[ɪ'pɪsl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][ɪz] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] ['meθəd] [ɔːr] ['sɪstəm] [ɔːr]['lɑːdʒɪk(ə)l] [koʊ'hɪrəns] ;

Epistle	of	St	.	John	is	destitute	of	method	or	system	or	logical	coherence	;
书信	的	英石	.	约翰	是	贫困	的	方法	或者	系统	或者	逻辑	连贯性	;

圣约翰书信缺乏方法、系统和逻辑连贯性；

[kən'sɪsts]['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː] [p'lætɪtjuːdz][ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] [tɔː'tɒlədʒɪz] ,

consists	only	of	a	few	platitudes	and	a	few	tautologies	,
由	仅有的	的	一个	很少	老生常谈	和	一个	很少	同义反复	,

仅由几句陈词滥调和几句同义反复构成，

[ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] ['fiːblnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['paɪəs][oʊld][eɪdʒ] ,

the	amiable	feeblenesses	of	a	pious	old	age	,
这	可亲	虚弱	的	一个	虔诚的	老的	年龄	,

虔诚老人的和蔼软弱，

[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ðə; ði] - ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [bʌt; bət] [wʌt] [kʌmz]

encouraging	the	scoffer's	notion	that	there	is	nothing	in	religion	but	what	comes
鼓励	这	-	概念	那	那里	是	没有什么	在	宗教	但	什么	来

['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə] ['evri] [mæn] ,

naturally	to	every	man	,
自然	到	每一个	男人	,

助长了那些嘲讽者的观点，即宗教中没有什么是每个人与生俱来的东西。

['weðər] [tuː; tə][ə'rɪdʒɪneɪt] , [tuː; tə] ['ʌtər] , [tuː; tə][dʒʌdʒ] , [ɔːr][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .

whether	to	originate	,	to	utter	,	to	judge	,	or	to	refuse	.
无论	到	起源	,	到	说出	,	到	法官	,	或者	到	拒绝	.

是发起、发表、评判还是拒绝。

[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ['raɪtɪŋz] , [mɔːr] [pər'hæps][ðæn; ðən][ʌv; əv]['eni][pɑːrt][ʌv; əv]['hoʊli] ['skrɪptʃər] ,

Of	St	.	John's	writings	,	more	perhaps	than	of	any	part	of	Holy	Scripture	,
的	英石	.	约翰的	著作	,	更多的	也许	比	的	任何	部分	的	圣	圣经	,

在圣约翰的著作中，或许比圣经的任何部分都更具影响力。

[ɪz][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['seɪɪŋ] [truː] , “ [ðaʊ] [hæst][hɪd] [ðiːz] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði][waɪz][ænd; ənd]

is	the	Divine	saying	true	,	“	Thou	hast	hid	these	things	from	the	wise	and
是	这	神圣的	说	真的	,	“	你	哈斯特	隐藏	这些	事物	从	这	明智的	和

['pruːd(ə)nt] ,

prudent	,
谨慎	,

神所说的"你将这些事向智慧和明辨是非的人隐藏起来"是真的吗？

[ænd; ənd][hæst] [rɪ'viːld] [ðem; ðəm]['ʌntə,ʌntu]['beɪbz] . ” [ðæt] [wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][self] - [sə'fɪʃ(ə)nt]

and	hast	revealed	them	unto	babes	.	”	That	which	to	the	self	-	sufficient
和	哈斯特	揭晓	他们	到	宝贝们	.	”	那	哪个	到	这	自己	-	充足的

['krɪtɪk][ɪz][ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] ['bɔːdərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pjʊrəl] ,

critic	is	a	simplicity	bordering	on	the	puerile	,
评论家	是	一个	简单	毗邻	在	这	幼稚的	,

甚至将它们揭示给婴孩。"在自以为是的评论家看来，这是一种近乎幼稚的简单。

[ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈspɪrɪənst] [ˈkrɪstʃən] [ˈræðər][ə; eɪ][prəˈfaʊnd] [ˈmɪstəri] ,
is **to** **the** **experienced** **Christian** **rather** **a** **profound** **mystery** **,**
是 到 这 经验丰富的 基督教 相当 一个 深刻的 神秘 ,

对于经验丰富的基督徒来说，这倒是一个深奥的奥秘。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈhoʊli][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][gɑːd] [kiːps] [ðə; ði] [kiː] .
of **which** **the** **Holy** **Spirit** **of** **God** **keeps** **the** **key** **.**
的 哪个 这 圣 精神 的 上帝 保持 这 钥匙 .

其中，上帝的圣灵掌握着关键。

([wʌn]) “ [gɑːd][ɪz] [laɪt] . ”
(1) “ God is Light . ”
(1) “ 上帝 是 光 . ”

（1）“上帝是光。”

“ [ɪn][hɪm; ɪm][ɪz][noʊ] [ˈdɑːrknəs] [æt; ət][ɔːl] .
“ In Him is no darkness at all .
“ 在 他 是 不 黑暗 在 全部 .

“在他里面毫无黑暗。”

” [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [truːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ˈhoʊlinəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt]
” He is the Light of truth , and the Light of holiness , and the Light
” 他 是 这 光 的 真相 , 和 这 光 的 圣洁 , 和 这 光
[ʌv; əv][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
of direction ,
的 方向 ,

“他是真理之光，是圣洁之光，是指引之光。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ˈkʌmfərt] .
and the Light of comfort .
和 这 光 的 舒适 .

以及慰藉之光。

[wer] [hiː; hi] , [huː] [ɪz][ðə; ði] [laɪt] , [ʃaɪnz] [nɑːt] , [ɔːr] [ʃaɪnz] [ˈoʊnli][ɪn][sʌm; səm][dɪm] [rɪˈflekʃ(ə)n] —
Where He , who is the Light , shines not , or shines only in some dim reflection —
在哪里 他 , WHO 是 这 光 , 闪耀 不是 , 或者 闪耀 仅有的 在 一些 暗淡 反射 —
[ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ,
of Nature ,
的 自然 ,

当祂，那光，不照耀，或只在自然界的微弱倒影中照耀时，

[ɔːr][ˈriːz(ə)n] , [ɔːr] [ˈkɑːnʃəns] , [ɔːr][trəˈdɪʃ(ə)n] ; [nɑːt][dəˈrektli; daɪˈrektli] , [nɑːt] [ˈpɜːrsənəli] , [nɑːt][ɪn] [kraɪst]
or reason , or conscience , or tradition ; not directly , not personally , not in Christ
或者 原因 , 或者 良心 , 或者 传统 ; 不是 直接地 , 不是 亲自 , 不是 在 基督
[æz; əz][ðə; ði] [ˈseɪvjər] ,
as the Saviour ,
作为 这 救主 ,

或者理性、良心或传统；不是直接的、不是个人的、不是在基督这位救世主里面的。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði][ˈhoʊli] [goʊst] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkʌmfərtər] — [ðer; ðər][ɪz] [ˈdɑːrknəs] ; [ˈdɑːrknəs] [fɔːr] - [foʊld] ,
not in the Holy Ghost as the Comforter — there is darkness ; darkness four - fold ,
不是 在 这 圣 鬼 作为 这 棉被 — 那里 是 黑暗 ; 黑暗 四 - 折叠 ,

圣灵并非安慰者——那里有黑暗；四重黑暗，

[laɪk][ðə; ði] [laɪt] — [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv] [ˈɪgnərəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv] [kəˈrʌpʃ(ə)n] ,
like the light — the darkness of ignorance , and the darkness of corruption ,
喜欢 这 光 — 这 黑暗 的 无知 , 和 这 黑暗 的 腐败 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv] [ˈerər] ,
and the darkness of error ,
和 这 黑暗 的 错误 ,

就像光明——无知的黑暗、腐败的黑暗和错误的黑暗，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] ['mɪzəri] .
and **the** **darkness** **of** **misery** **.**
和 这 黑暗 的 苦难 .

以及苦难的黑暗。

“ [gɑ:d][ɪz] [laɪt] , ” — [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪz][tu:; tə] [ʃaɪn] :
“ **God** **is** **Light** **,** **”** **—** **and** **the** **purpose** **of** **Light** **is** **to** **shine** **:**
“ 上帝 是 光 , ” 一 和 这 目的 的 光 是 到 闪耀 :

“上帝就是光”，而光的目的是照耀：

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ɪt'self] [meɪ] [bi:; bi][set] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['bʊʃl] , [ɔ:r][ðə; ði] [θɪk] [wɔ:lz] ,
but **the** **light** **itself** **may** **be** **set** **under** **a** **bushel** **,** **or** **the** **thick** **walls** **,**
但 这 光 本身 可能 是 放 在下面 一个 蒲式耳 , 或者 这 厚的 墙壁 ,

但光线本身可能被遮蔽，或者被厚厚的墙壁遮蔽。

[ðə; ði] [oʊ'peɪk] ['wɪndoʊz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz] ['dwelɪŋ] [meɪ] [ʃʌt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .
the **opaque** **windows** **,** **of** **the** **soul's** **dwelling** **may** **shut** **it** **out** **.**
这 不透明 视窗 , 的 这 灵魂的 住宅 可能 关闭 它 出去 .

灵魂居所的不透明窗户可能会将它拒之门外。

[vaɪs] , [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] , [fɔ:ls] [rɪ'lɪdʒən] , ['kaʊərdɪs] , [ɪn'dɪfrəns] , [lɔ:] [ɪt'self] , [meɪ] [bɑ:r][ðə; ði]
Vice **,** **superstition** **,** **false** **religion** **,** **cowardice** **,** **indifference** **,** **law** **itself** **,** **may** **bar** **the**
副 , 迷信 , 错误的 宗教 , 怯懦 , 漠不关心 , 法律 本身 , 可能 酒吧 这
['entrəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
entrance **of** **Him**
入口 的 他

恶习、迷信、虚假宗教、懦弱、冷漠，甚至法律本身，都可能阻挡祂的进入。

[pi:] . [faɪv]
p **.** **5**
p . 5

[hu:] [ɪz][ðə; ði] [laɪt] .
who **is** **the** **Light** **.**
WHO 是 这 光 .

谁是光?

[sʌtʃ] ['paʊər] [ɪz][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['mistəriz] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] : [haʊ] [gɑ:d][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [laɪt] ,
Such **power** **is** **the** **mystery** **of** **mysteries** **in** **the** **present** **:** **how** **God** **should** **be** **Light** **,**
这样的 力量 是 这 神秘 的 谜团 在 这 展示 : 如何 上帝 应该 是 光 ,

这种力量是当下最神秘莫测的力量：上帝如何才能成为光?

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [meɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][let][ðə; ði] [laɪt] [ɪn] .
and **yet** **the** **darkness** **may** **refuse** **to** **let** **the** **Light** **in** **.**
和 然而 这 黑暗 可能 拒绝 到 让 这 光 在 .

然而，黑暗或许会拒绝让光明进入。

“ [gɑ:d][ɪz] [laɪt] ” — [fɜ:rst][ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:l] [els] .
“ **God** **is** **Light** **”** **—** **first** **and** **before** **all** **else** **.**
“ 上帝 是 光 ” 一 第一的 和 前 全部 别的 .

“上帝是光”——这是首要的，也是最重要的。

[ðeɪ] [hu:] [wʊd] [noʊ] [gɑ:d][mʌst; məst] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ðʌs] .
They **who** **would** **know** **God** **must** **know** **Him** **thus** **.**
他们 WHO 会 知道 上帝 必须 知道 他 因此 .

想要认识神的人，必须这样认识他。

[noʊ] ['ʌðər] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] , [noʊ] ['ʌðər] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] , [kæn; kən][biː; bi] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs]
No **other** **attribute** **,** **no** **other** **manifestation** **,** **can** **be** **substituted** **for** **this**
不 其他 属性 , 不 其他 表现 , 能 是 替代 为了 这
[ɔːr] ['priːfɪkst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
or **prefixed** **to** **it** **.**
或者 前缀 到 它 .

没有任何其他属性或表现形式可以替代它，也不能添加到它前面。

[ə'tempts] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [dɪs'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
Attempts **have** **been** **made** **to** **displace** **it** **.**
尝试 有 到过 制成 到 位移 它 .

有人试图将其取代。

[tuː; tə][pʊt] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ði]['sekənd][tekst][fɜːrst] — [lʌv] [bɪ'fɔːr] [laɪt] ; [ɔːr] ['sʌmθɪŋ]
To **put** **,** **for** **example** **,** **the** **second** **text** **first** **—** **love** **before** **light** **;** **or** **something**
到 放 , 为了 例子 , 这 第二 文本 第一的 — 爱 前 光 ; 或者 某物
[els] — [ə'biːdiəns] , [dɑː'sɪlətɪ] , [hjuː'mɪlətɪ] , ['peɪʃ(ə)ns] .
else **—** **obedience** **,** **docility** **,** **humility** **,** **patience** **.**
别的 — 服从 , 码头 , 谦逊 , 耐心 .

例如，把第二段文字放在前面——爱在光明之前；或者其他一些文字——服从、温顺、谦逊、耐心。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] ['ænsər] .
It **will** **not** **answer** **.**
它 将要 不是 回答 .

它不会回答。

[ðə; ði][ˌtrænspə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'reɪz] [ɪt'self][baɪ][ðə; ði] ['feɪljər] .
The **transposition** **bewrays** **itself** **by** **the** **failure** **.**
这 换位 背叛 本身 经过 这 失败 .

转置失败暴露了其自身缺陷。

“ [gɑːd][ɪz] [laɪt] ,
“ **God** **is** **Light** **,**
“ 上帝 是 光 ,

上帝是光，

” [ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [wʊd] [noʊ] [gɑːd][mʌst; məst][fɜːrst] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] .
” **and** **he** **who** **would** **know** **God** **must** **first** **come** **to** **Him** **as** **the** **Light** **.**
” 和 他 WHO 会 知道 上帝 必须 第一的 来 到 他 作为 这 光 .

“凡想认识神的人，必须先来到神面前，成为祂的光。”

[sʌm; səm][hæv; həv] [sed] , [ə; eɪ][hæf] - [laɪt] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [nʌn] .
Some **have** **said** **,** **A** **half** **-** **light** **is** **better** **than** **none** **.**
一些 有 说 , 一个 一半 - 光 是 更好的 比 没有任何 .

有人说，半明半暗总比没有强。

['betər] ['twaɪlaɪt] [ðæn; ðən] [θɪk] ['dɑːrknəs] .
Better **twilight** **than** **thick** **darkness** **.**
更好的 暮 比 厚的 黑暗 .

暮色胜过漆黑一片。

[soʊ][fɑːr][wiː; wi] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
So **far** **we** **agree** **with** **them** **.**
所以 远的 我们 同意 和 他们 .

目前为止，我们同意他们的观点。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [æn; ən] [ˌækwi'es(ə)ns] — ['tempəreri]
But **when** **they** **have** **gone** **on** **to** **recommend** **an** **acquiescence** **—** **temporary**
但 什么时候 他们 有 已消失 在 到 推荐 一个 默认 — 暂时的
[æt; ət] [liːst] , [pruː'denʃ(ə)l] ,
at **least** **,** **prudential** **,**
在 至少 , 审慎 ,

但当他们进一步建议默许——至少是暂时的、审慎的默许——时，

[ˌdefə'renʃ(ə)l] — [ɪn][ðə; ði][hæf] - [laɪt] ; [wen] [ðeɪ] [hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]

deferential	**—**	**in**	**the**	**half**	**-**	**light**	**;**	**when**	**they**	**have**	**spoken**	**of**	**the**	**necessity**	**of**
尊重	—	在	这	一半	-	光	;	什么时候	他们	有	说	的	这	必要性	的

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] ,

preparation	**for**	**the**	**full**	**light**	**,**
准备	为了	这	满的	光	,

恭敬地——在昏暗的光线下；当他们谈到为迎接完全的光明做好准备的必要性时，

[ʌv; əv][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv] [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ,

of	**the**	**peril**	**of**	**precipitating**	**illumination**	**,**
的	这	危险	的	沉淀	照明	,

突如其来的雷电之害

[ʌv; əv][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['fɔːkaːstiŋ] ['prɑːbəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] — [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪsə'reɪndʒmənt]

of	**the**	**duty**	**of**	**forecasting**	**probable**	**consequences**	**—**	**such**	**as**	**a**	**disarrangement**
的	这	责任	的	预测	可能	结果	—	这样的	作为	一个	混乱

[ʌv; əv] [ɪg'zɪstɪŋ] ['hæbɪts][ænd; ənd] ['sɪstəmz] ,

of	**existing**	**habits**	**and**	**systems**	**,**
的	现存的	习惯	和	系统	,

预测可能后果的职责——例如现有习惯和系统的混乱，

[æn; ən][ɪk'spoʊʒər][ʌv; əv] ['erərz] , [æn; ən] [ʌn'mɑːskɪŋ] [ʌv; əv] [ˌsjuːpə'stiʃənz] ,

an	**exposure**	**of**	**errors**	**,**	**an**	**unmasking**	**of**	**superstitions**	**,**
一个	接触	的	错误	,	一个	揭露真相	的	迷信	,

揭露错误，揭穿迷信

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]

before	**we**	**have**	**the**	**machinery**	**ready**	**for**	**the**	**education**	**and**	**for**	**the**
前	我们	有	这	机械	准备好	为了	这	教育	和	为了	这

['fɔːstərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]['aɪsəleɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['veri] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] — [ðen] [wiː; wi] [seɪ] ,

fostering	**of**	**the**	**man**	**isolated**	**by**	**the**	**very**	**enlightenment**	**—**	**then**	**we**	**say**	**,**
寄养	的	这	男人	孤立	经过	这	非常	启示	—	然后	我们	说	,

在我们准备好教育和培养那些因启蒙运动而与世隔绝的人的机制之前——然后我们说，

[gɑːd][ɪz] [laɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kə'mjuːniən] [bɪ'twiːn] [laɪt] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] .

God	**is**	**Light**	**,**	**and**	**there**	**is**	**no**	**communion**	**between**	**light**	**and**	**darkness**	**.**
上帝	是	光	,	和	那里	是	不	圣餐	之间	光	和	黑暗	.

上帝是光，光明与黑暗之间没有任何联系。

['pruːd(ə)ns][ɪz][aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [self] - [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] .

Prudence	**is**	**out**	**of**	**place**	**where**	**the**	**question**	**is**	**of**	**the**	**Divine**	**self**	**-**	**manifestation**	**.**
谨慎	是	出去	的	地方	在哪里	这	问题	是	的	这	神圣的	自己	-	表现	.

在探讨神圣自我显现的问题时，谨慎是显得不合时宜的。

[æt; ət][ɔːl] [rɪsks] [gɑːd][mʌst; məst] [ʃaɪn] , [ænd; ənd][gɑːd][mʌst; məst][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ker]

At	**all**	**risks**	**God**	**must**	**shine**	**,**	**and**	**God**	**must**	**be**	**trusted**	**to**	**take**	**care**
在	全部	风险	上帝	必须	闪耀	,	和	上帝	必须	是	可信	到	拿	关心

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] .

of	**His**	**shining**	**.**
的	他的	灼灼	.

无论如何，上帝都必须彰显祂的光辉，而且必须相信上帝会守护祂的光辉。

[piː] . [sɪks]

p	**.**	**6**
p	.	6

[mæn] , [baɪ]['gɑːdz][gɪft] , [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .

Man	**,**	**by**	**God's**	**gift**	**,**	**has**	**a**	**right**	**to**	**the**	**light**	**.**
男人	,	经过	神的	礼物	,	有	一个	正确的	到	这	光	.

人因上帝的恩赐，有权享受光明。

[æz; əz] [wel] [maɪt] [juː; jʊ]['pɔːrʃ(ə)n] [ɔːf] [wʌn] [strɪp] [ɔːr] [wʌn] [tʃɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ,

As	well	might	you	portion	off	one	strip	or	one	chink	of	the	sky	,
作为	出色地	可能	你	部分	离开	一	条	或者	一	裂缝	的	这	天空	,

你或许可以把天空的一小块或一小片缝隙分割开来，

[ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [dɪ'pendənt] ,

and	say	to	your	dependant	,
和	说	到	你的	依赖	,

并对你的受抚养人说：

[aɪ] [fər'bɪd] [juː; jʊ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz] [wel] [maɪt] [juː; jʊ] [ʃʌt] [ʌp] [wɪ'ðɪn] ['prɪzn] [wɔːlz]

I	forbid	you	the	rest	of	it	—	as	well	might	you	shut	up	within	prison	walls
我	禁止	你	这	休息	的	它	—	作为	出色地	可能	你	关闭	向上	之内	监狱	墙壁

[ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [juː; jʊ] [noʊ] [rɔːŋ] ,

a	man	who	had	done	you	no	wrong	,
一个	男人	WHO	有	完毕	你	不	错误的	,

我禁止你做剩下的事——这就像你把一个从未做过任何对不起你的人关进监狱一样。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['kænd(ə)l] [ɔːr] ['rʌʃˌlaɪt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siː]

and	tell	him	that	candle	or	rushlight	was	good	enough	for	him	to	see
和	告诉	他	那	蜡烛	或者	拉什莱特	曾是	好的	足够的	为了	他	到	看

[baɪ] — [æz; əz] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] ['set(ə)l] [fɔːr; fər] [wʌn] [klæs] [ɔːr] [wʌn] [traɪb] [ɔːr] [wʌn] [reɪs] [ʌv; əv]

by	—	as	undertake	to	settle	for	one	class	or	one	tribe	or	one	race	of
经过	—	作为	承担	到	定居	为了	一	班级	或者	一	部落	或者	一	种族	的

[mæn'kaɪnd] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [sə'faɪs] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

mankind	the	amount	of	Divine	illumination	which	shall	suffice	for	them	,
人类	这	数量	的	神圣的	照明	哪个	将	足够了	为了	他们	,

并告诉他，蜡烛或灯芯草的光芒就足以让他看清东西——就像承诺为人类的一个阶级、一个部落或一个种族决定足够他们的神圣光照量一样。

[ɑːn] [ðə; ði] [pliː] [ðæt] [tuː; tə] [gɪv] [mɔːr] [maɪt] [dɪ'stɜːrb] [ɪg'zɪstɪŋ] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv] ['sɪv(ə)l] [ɔːr] [rɪ'lɪdʒəs] ['pɑːləti] ,

on	the	plea	that	to	give	more	might	disturb	existing	arrangements	of	civil	or	religious	polity	,
在	这	恳求	那	到	给	更多的	可能	打扰	现存的	安排	的	民用	或者	宗教	政体	,

理由是，给予更多可能会扰乱现有的公民或宗教政治安排。

[ɔːr] [ðæt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [prə'vaɪd] [ðə; ði] ['kʌltʃər] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [laɪf]

or	that	until	you	could	provide	the	culture	you	must	hesitate	to	give	the	life
或者	那	直到	你	可以	提供	这	文化	你	必须	犹豫	到	给	这	生活

.

:

.

或者说，在你能够提供文化之前，你必须犹豫是否要给予生命。

[gɑːd] [delt] [nɑːt] [ðʌs] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ,

God	dealt	not	thus	with	us	,
上帝	已处理	不是	因此	和	我们	,

上帝并没有这样对待我们。

[wen] [hiː; hi] [lɪt] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] [laɪt] [ɪn] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

when	He	lit	the	flame	of	reviving	light	in	this	nation	of	England	.
什么时候	他	点燃	这	火焰	的	复苏	光	在	这	国家	的	英格兰	.

祂点燃了英格兰这个国家复兴之光的火焰。

[fɜːrst] [hiː; hi] [brɔːt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ðæt] ,

First	He	brought	into	it	,	in	this	house	and	that	,	in	this	heart	and	that	,
第一的	他	带来	进入	它	,	在	这	房子	和	那	,	在	这	心	和	那	,

首先，祂将这一切带入其中，在这间房子里，在那间房子里，在这颗心里，在那颗心里。

[ðə; ði] [nuː] - [faʊnd] , [ðə; ði] ['dɪrli] - [praɪzd] ['treʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrd] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [tʌŋ]

the	new	-	found	,	the	dearly	-	prized	treasure	of	His	Word	read	in	the	tongue
这	新的	-	成立	,	这	亲爱的	-	珍贵的	宝藏	的	他的	单词	读	在	这	舌头

[wer'ɪn] [wiː; wi][wɜːr; wər][bɔːrn] ;

wherein	we	were	born	;
其中	我们	是	出生	;

我们用我们出生时的语言阅读祂的圣言，这新发现的、无比珍贵的宝藏；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [nuː] - [meɪd] [mæn][ə; eɪ] [rɪ'fɔːrmd] [kə'mjuːniən] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə]

and	then	He	gave	the	new	-	made	man	a	Reformed	Communion	in	which	to
和	然后	他	给予	这	新的	-	制成	男人	一个	改革宗	圣餐	在	哪个	到

['wɜːrʃɪp] .

worship	.
崇拜	.

然后，祂赐予这位新造的人一个改革后的圣餐礼，让他可以藉此敬拜神。

“ [gɑːd][ɪz] [laɪt] ,

“	God	is	Light	,
“	上帝	是	光	,

上帝是光，

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [noʊ] [gɑːd][mʌst; məst] ['fɪrləsli] [let][ɪn][ə'pɑːn] ['ʌðər] [ðə; ði] [laɪt]

”	and	they	who	know	God	must	fearlessly	let	in	upon	others	the	light
”	和	他们	WHO	知道	上帝	必须	无畏地	让	在	之上	其他的	这	光

[kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə] [ðəm'selvz] . ([ˌtuː'tuː])

communicated	to	themselves	.	(	2	)
沟通	到	他们自己	.	(	2	)

“认识上帝的人，必须无所畏惧地将自己所领受的光照传递给他人。”(2)

[fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] , ['breðrən] , [ðə; ði]['sekənd][tekst][ɪz][ðə; ði] ['maʊθpiːs] [ænd; ənd] [ɪn'tɜːrprətər] [ʌv; əv]

For	,	indeed	,	brethren	,	the	second	text	is	the	mouthpiece	and	interpreter	of
为了	,	的确	,	弟兄们	,	这	第二	文本	是	这	喉舌	和	翻译	的

[ðə; ði]['fɔːrmər] .

the	former	.
这	以前的	.

弟兄们，事实上，第二段经文正是第一段经文的代言人和解释者。

“ [gɑːd][ɪz] [lʌv] .

“	God	is	Love	.
“	上帝	是	爱	.

上帝就是爱。

” [ðə; ði] [laɪt] [ɪz][noʊ]['dɪstənt] , [self] - [kən'teɪnd] ,

”	The	Light	is	no	distant	,	self	-	contained	,
”	这	光	是	不	遥远	,	自己	-	包含	,

“光并非遥远的、封闭的，

['æbstrækt] [θɪŋ] — [laɪk][ə; eɪ] ['saɪəns] [ɔːr][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfi] [wɪtʃ] [men] [meɪ] ['stʌdi] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] ,

abstract	thing	—	like	a	science	or	a	philosophy	which	men	may	study	if	they	will	,
抽象的	事物	—	喜欢	一个	科学	或者	一个	哲学	哪个	男人	可能	学习	如果	他们	将要	,

抽象事物——比如一门科学或哲学，人们如果愿意就可以去研究它。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [kʌmz] [nɑːt] [fɔːrθ] [ɪt'self][tuː; tə][ɪn'vaɪt][ɔːr][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ɪts]['voʊtəri] .

but	which	comes	not	forth	itself	to	invite	or	to	embrace	its	votary	.
但	哪个	来	不是	前进	本身	到	邀请	或者	到	拥抱	它是	信徒	.

但它本身并不出来邀请或接纳它的信徒。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [spiːks] , [ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [ɪz][gɑːd] ,

The	Light	of	which	St	.	John	speaks	,	the	Light	which	is	God	,
这	光	的	哪个	英石	.	约翰	说话	,	这	光	哪个	是	上帝	,

圣约翰所说的光，就是上帝之光，

[hæz; həz] [ə'nʌðər] [neɪm] [bɪ'saɪdz] — [ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [dɪ'skraɪbz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['ɔːfərɪŋ] ,

has	another	name	besides	—	a	name	which	describes	it	as	offering	,
有	其他	姓名	除了	—	一个	姓名	哪个	描述	它	作为	提供	,

[ˌvɔlən'tiərɪŋ] , [en'triːtɪŋ] ['sɪmpəθi] —

volunteering	,	entreating	sympathy	—
志愿服务	,	恳求	同情	—

它还有另一个名字——这个名字将其描述为提供、自愿、恳求同情——

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

[ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [iks'presiz] [ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stretʃiŋ] [aʊt]

a	name	which	expresses	the	yearning	of	a	heart	,	and	the	stretching	out
一个	姓名	哪个	表达	这	渴望	的	一个	心	,	和	这	伸展	出去

[ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] ,

of	a	hand	,
的	一个	手	,

一个表达内心渴望和伸出援手的名字，

[tɔːrdz] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][kən'sɜːrn] , [kəm'pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kəˌmɪzə'reɪʃn] .

towards	an	object	of	concern	,	compassion	,	and	commiseration	.
向	一个	目的	的	忧虑	,	同情	,	和	怜悯	.

对关心、同情和怜悯的对象。

[ɪf] “ [gɑːd][ɪz] [laɪt] ” [biː; bi] [æm'bɪgjuəs] [æz; əz][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , “ [gɑːd][ɪz] [lʌv] ” [spiːks]

If	“	God	is	Light	”	be	ambiguous	as	a	direction	,	“	God	is	Love	”	speaks
如果	“	上帝	是	光	”	是	模糊的	作为	一个	方向	,	“	上帝	是	爱	”	说话

['pleɪnli] ,

plainly	,
显然	,

如果说“上帝是光”作为一种指引显得含糊不清，那么“上帝是爱”则表达得非常清楚。

[ænd; ənd][ɪz][noʊ]['prɑːvɜːrb] .

and	is	no	proverb	.
和	是	不	谚语	.

这并非谚语。

[ðæt] [vɔɪs] , ['wersoʊˌevər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɜːrd] — [ðæt] [vɔɪs] ,

That	voice	,	wheresoever	it	is	heard	—	that	voice	,
那	嗓音	,	无论在何处	它	是	听到	—	那	嗓音	,

无论在哪里听到那个声音——那个声音，

[wɪtʃ] [ɪz][ɑːr'tɪkjuleɪt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] — [hæz; həz][set][ɪn]['moʊʃ(ə)n] ['pɔːlzid] [lɪmz] , [ænd; ənd]

which	is	articulate	only	in	the	Gospel	—	has	set	in	motion	palsied	limbs	,	and
哪个	是	能言善辩	仅有的	在	这	福音	—	有	放	在	运动	麻痹症	四肢	,	和

['kwɪkənd] [ded] [soʊlz] ,

quickened	dead	souls	,
加速	死的	灵魂	,

唯有福音书才能清晰阐述——它使瘫痪的肢体活动起来，使死去的灵魂复苏。

[ɪn][ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌprɑːpə'geɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [laɪt] .

in	the	transmission	and	propagation	of	a	Divine	Light	.
在	这	传播	和	传播	的	一个	神圣的	光	.

在神圣之光的传递和传播中。

“ [ˌes 'aɪ][ˌdɑːkjʊ'mentəm] - , [sɜːkəmspaɪs] !

“	Si	documentum	quæris	,	circumspice	!
“	硅	文件	-	,	环	!

“Si documentum quæris，谨慎！

" [ðɪs] [deɪ] , [ðɪs] [siːn] , [ðɪs] [ə'sembli] , [ɪz][ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" **This day , this scene , this assembly , is the proof of it .**
" 这 天 , 这 场景 , 这 集会 , 是 这 证明 的 它 .

"今天，这一幕，这次集会，就是最好的证明。"

" [aɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , [æn; ən][hænd][wʌz; wəz][sent]['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][loʊ] ,
" **I looked , and behold , an hand was sent unto me ; and lo ,**
" 我 看起来 , 和 看哪 , 一个 手 曾是 发送 到 我 ; 和 洛 ,

我观看，见有一只手向我伸出；看哪，

[ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [wʌz; wəz] [ˌðer'ɪn] .
a roll of a book was therein .
一个 卷 的 一个 书 曾是 其中 .

里面有一卷书。

" [ðə; ði][hænd][wʌz; wəz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]
" **The hand was the Hand of Love , and the book was the Book of**
" 这 手 曾是 这 手 的 爱 , 和 这 书 曾是 这 书 的
[laɪt] .
Light .
光 .

"那只手是爱之手，那本书是光明之书。"

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [laɪt] .
The Book was the Book of Light .
这 书 曾是 这 书 的 光 .

这本书是光明之书。

[wen] [juː; jʊ][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ðɪs] [deɪ] , [kloʊzd][ɪn][jʊr; jər][hænd] ; [nɑːt]['oʊpənɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ,
When you hold it , as this day , closed in your hand ; not opening it ,
什么时候 你 抓住 它 , 作为 这 天 , 关闭 在 你的 手 ; 不是 开幕 它 ,

当你像今天这样把它握在手中，而不是打开它时，

[fɔːr; fər][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ɪz][nɑːt][jʊr; jər] ['ɑːfɪs] — [bʌt; bət] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] [kloʊzd][fɔːr; fər]
for interpretation — that is not your office — but carrying it forth closed for
为了 解释 — 那 是 不是 你的 办公室 — 但 携带 它 前进 关闭 为了
[ə'nʌðər] [tuː; tə]['oʊpən] ;
another to open ;
其他 到 打开 ;

至于解释——这不是你的职责——而是将其封闭起来，留给别人去开启；

[wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , ['gæðərɪŋ] ['ɪntuː][wʌn][ðə; ði] ['skætərd] ['reɪz][ʌv; əv]
when you think of it as a whole , gathering into one the scattered rays of
什么时候 你 思考 的 它 作为 一个 所有的 , 采集 进入 一 这 疏散 射线 的
[ɪts] [laɪt] ,
its light ,
它是 光 ,

当你把它看作一个整体，将它四散的光线汇聚成一束时，

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [di'vəutɪŋ] [taɪm][ænd; ənd] [tɔɪl]
that you may say in a word why it is that you are devoting time and toil
那 你 可能 说 在 一个 单词 为什么 它 是 那 你 是 奉献 时间 和 辛劳
[ænd; ənd] ['sʌbstəns] [tuː; tə][ɪts] [dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] ;
and substance to its dissemination ;
和 物质 到 它是 传播 ;

请用一句话说明你为何要投入时间、精力和财力来传播它；

[ðɪs] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
this , I think , will be your account of it .
这 , 我 思考 , 将要 是 你的 帐户 的 它 .

我想，这就是你对这件事的描述。

([wʌn]) [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [gɑːd] .

(	1	)	The	Bible	is	the	revelation	to	me	of	a	living	God	.
(	1	)	这	圣经	是	这	启示	到	我	的	一个	活的	上帝	.

（1）圣经向我启示了一位永活的上帝。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [gɑːd] , [aɪ] [miːn] [ə; eɪ][gɑːd] [huːz] [laɪf][ɪz] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] :

And	by	a	living	God	,	I	mean	a	God	whose	life	is	towards	me	:
和	经过	一个	活的	上帝	,	我	意思是	一个	上帝	谁	生活	是	向	我	:

我所说的永活的上帝，是指那位生命向我敞开的上帝：

[nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪ'laɪdʒə] ['skɛtʃt] [ɪn] ['mɑːkəri] [æz; əz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['beəl] —

not	such	a	life	as	that	which	Elijah	sketched	in	mockery	as	the	life	of	Baal	—
不是	这样的	一个	生活	作为	那	哪个	以利亚	草图	在	嘲讽	作为	这	生活	的	巴力	—

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [def] [tuː; tə]['mænz][kraɪ] ;

a	kind	of	life	which	made	him	deaf	to	man's	cry	;
一个	种类	的	生活	哪个	制成	他	聋	到	男人的	哭	;

不是以利亚嘲讽地描绘的巴力的生活——那种使人对人的呼喊充耳不闻的生活；

[ə; eɪ][laɪf] ['seprət] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [ænd; ənd]['dɪstənt] — ['tɔːkɪŋ] , [pər'sʊ] , ['dʒɜːrnɪɪŋ] , [pər] -

a	life	separate	and	selfish	and	distant	—	talking	,	pursuing	,	journeying	,	per	-
一个	生活	分离	和	自私	和	遥远	—	说	,	追求	,	旅程	,	每	-

[əd'ventʃər] ['sliːpɪŋ] .

adventure	sleeping	.
冒险	睡眠	.

一种独立、自私、疏离的生活——谈论、追求、旅行、每次冒险后睡觉。

[ðə; ði] ['veri] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] .

The	very	opposite	of	this	.
这	非常	对面的	的	这	.

恰恰相反。

[ə; eɪ][gɑːd]

A	God
一个	上帝

神

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

[huːz] [æk'tɪvəti][ɪz] [tɔːrdz] [ðɪs] [wɜːrld] .

whose	activity	is	towards	this	world	.
谁	活动	是	向	这	世界	.

其活动面向这个世界。

[ə; eɪ][gɑːd] [huːz] [aɪ] [ænd; ənd] [huːz] [ɪr] [ɪz]['evər]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)n]

A	God	whose	eye	and	whose	ear	is	ever	open	to	the	conduct	and	condition
一个	上帝	谁	眼睛	和	谁	耳朵	是	曾经	打开	到	这	执行	和	状况

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] — [huːz] ['vɪdʒɪləns] ['nevər]['taɪərz] ,

of	His	creatures	—	whose	vigilance	never	tires	,
的	他的	生物	—	谁	警觉	绝不	轮胎	,

一位时刻关注祂所造之物行为和状况的神——祂的警醒永不疲倦，

[ænd; ənd] [jet] [ɪz][ə; eɪ] ['vɪdʒɪləns] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ʌv; əv][kən'sɜːrn][ðæn; ðən][ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

and	yet	is	a	vigilance	even	more	of	concern	than	of	observation	.
和	然而	是	一个	警觉	甚至	更多的	的	忧虑	比	的	观察	.

然而，警惕比观察更令人担忧。

[wʌn] [huːm] [aɪ]['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ɪf] [aɪ] [wʊd] ,

One	whom	I	cannot	escape	from	if	I	would	,
一	谁	我	不能	逃脱	从	如果	我	会	,

即使我想逃离，也无法逃离的人

[bʌt; bət] [huːz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['prez(ə)ns] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [streŋθ] , [maɪ]['moʊʃ(ə)n] , [maɪ]

but	whose	inevitable	Presence	is	the	very	cause	of	my	strength	,	my	motion	,	my
但	谁	不可避免的	在场	是	这	非常	原因	的	我的	力量	,	我的	运动	,	我的

['biːɪŋ] .

being	.
存在	.

但祂的必然存在正是我的力量、我的行动、我的存在的根本原因。

[ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][gɑːd][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][gɪft][ʌv; əv] [ðɪs] ['baɪb(ə)l] .

The	revelation	of	a	personal	God	is	the	first	gift	of	this	Bible	.
这	启示	的	一个	个人的	上帝	是	这	第一的	礼物	的	这	圣经	.

圣经赋予我们的第一个礼物就是揭示一位有位格的上帝。

[soʊ] [ɪn'tent] [ɪz][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ə'pɑːn] [ðɪs] [wɜːrk] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪsks] ['meni] [tɔːnts] ,

So	intent	is	the	Bible	upon	this	work	,	that	it	risks	many	taunts	,
所以	意图	是	这	圣经	之上	这	工作	,	那	它	风险	许多	嘲讽	,

圣经如此重视这项工作，以至于冒着遭受许多嘲讽的风险。

['meni] [ˌmɪskən'strʌkʃn] , [ɪn] [siˈkjuəɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

many	misconstructions	,	in	securing	it	.
许多	误解	,	在	确保	它	.

在确保其安全方面存在许多误解。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['ɜːrnɪst] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [siː] [gɑːd][ɪn] ['evriθɪŋ] ,

It	is	so	earnest	to	make	me	see	God	in	everything	,
它	是	所以	认真	到	制作	我	看	上帝	在	一切	,

它如此真诚地让我能在万事万物中看到上帝，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kɛrz] [nɑːt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [seɪ] , [gɑːd] [dʌz] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənz] ;

that	it	cares	not	if	it	seems	to	say	,	God	does	everything	that	happens	;
那	它	关心	不是	如果	它	似乎	到	说	,	上帝	做	一切	那	发生	;

它并不在意这是否看起来像是在说，上帝主宰着一切发生的事情；

['iːv(ə)n] ['hɑːrdn] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [hɑːrt] , ['iːv(ə)n] [sendz] [ðə; ði] ['erər] [wɪtʃ] [ɪn'fætʃuˌeɪt] , ['iːv(ə)n]

even	hardens	the	enemy's	heart	,	even	sends	the	error	which	infatuates	,	even
甚至	硬化	这	敌人的	心	,	甚至	发送	这	错误	哪个	迷恋	,	甚至

[kə'miʃənz] [ðə; ði] ['laɪɪŋ] ['spɪrɪt] ,

commissions	the	lying	spirit	,
佣金	这	说谎	精神	,

甚至使敌人的心刚硬，甚至散播迷惑人的谬误，甚至派遣说谎的灵，

[ɔːr] ['pʌniʃiz] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [fɔːr; fər]['goʊɪŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪdn] .

or	punishes	the	prophet	for	going	where	he	was	bidden	.
或者	惩罚	这	先知	为了	去	在哪里	他	曾是	拜登	.

或者惩罚先知去他被派去的地方。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][rɪsks] [ðiːz] [θɪŋz] — [liːvz] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [kə'rektɪd] [baɪ] ['ɑːpəzɪt] ['seɪɪŋz]

The	Bible	risks	these	things	—	leaves	them	to	be	corrected	by	opposite	sayings
这	圣经	风险	这些	事物	—	树叶	他们	到	是	已更正	经过	对面的	谚语

,

,

,

圣经冒着这些风险——任由相反的说法来纠正它们，

[ɔːr][baɪ][ðə; ði] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'dresiz] [ɪt'self] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

or	by	the	intuitions	of	that	conscience	to	which	it	addresses	itself	—	that	it
或者	经过	这	直觉	的	那	良心	到	哪个	它	地址	本身	—	那	它

[meɪ] [æt; ət] [liːst] [ɪ'fekt] [ðɪs] — [meɪk] [ˌem 'iː] [siː] [gɑːd] ,

may	at	least	effect	this	—	make	me	see	God	,
可能	在	至少	影响	这	—	制作	我	看	上帝	,

或者通过它所诉诸的良知的直觉——至少可以达到这个目的——让我看到上帝，

[hɪr] [gɑːd] , [biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][gɑːd] , ['evriwer] [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ; [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː] [ðæt]
hear **God** **,** **be** **conscious** **of** **God** **,** **everywhere** **and** **in** **all** **things** **;** **assure** **me** **that**
听到 上帝 , 是 有意识的 的 上帝 , 到处 和 在 全部 事物 ; 保证 我 那
['nʌθɪŋ] [ɪz] ,
nothing **is** **,**
没有什么 是 ,

聆听上帝的声音，时刻意识到上帝的存在，在万事万物中；向我保证，没有什么能.....

[wɪð; wɪθ][gɑːd] , ['iːðər] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kən'troʊl] , [ɔːr] [tuː] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['noʊtɪs] ,
with **God** **,** **either** **too** **great** **for** **His** **control** **,** **or** **too** **little** **for** **His** **notice** **,**
和 上帝 , 任何一个 也 伟大的 为了 他的 控制 , 或者 也 小的 为了 他的 注意 ,

在上帝眼中，要么太过伟大以至于祂无法掌控，要么太过渺小以至于祂无法察觉。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ə'fekts; 'æfˌekts][ˌem 'iː] — [maɪ] ['welfer] , [maɪ] ['hæpinəs] , [maɪ][wɜːrk] , [ɔːr][maɪ][end] .
if **it** **affects** **me** **—** **my** **welfare** **,** **my** **happiness** **,** **my** **work** **,** **or** **my** **end** **.**
如果 它 影响 我 — 我的 福利 , 我的 幸福 , 我的 工作 , 或者 我的 结尾 .

如果它影响到我——我的福祉、我的幸福、我的工作或我的结局。

['eniθɪŋ] , ['eniθɪŋ] , [sez] [ðə; ðiː] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [laɪt] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][gɑːd] [tuː] [greɪt]
Anything **,** **anything** **,** **says** **the** **voice** **of** **the** **Light** **,** **rather** **than** **a** **God** **too** **great**
任何事物 , 任何事物 , 说道 这 嗓音 的 这 光 , 相当 比 一个 上帝 也 伟大的
[tuː; tə][ækt] ,
to **act** **,**
到 行为 ,

“任何事，任何事，”光明之声说道，而不是一位强大到无法行动的神明。

[ɔːr][ə; eɪ][gɑːd] [tuː] [sə'blaɪm] [tuː; tə] [fiːl] !
or **a** **God** **too** **sublime** **to** **feel** **!**
或者 一个 上帝 也 升华 到 感觉 !

或者是一位崇高到无法感受的神！

[seɪ] [æt; ət][wʌns] , [wer] [gɑːd][ɪz] , [hiː; hi][wɜːrks] .
Say **at** **once** **,** **Where** **God** **is** **,** **He** **works** **.**
说 在 一次 , 在哪里 上帝 是 , 他 作品 .

立即宣告：上帝在哪里，他就在哪里行事。

[kɔːl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] [ðaɪ] [prɑː'sperəti] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [bles] [ðiː] ;
Call **upon** **Him** **in** **thy** **prosperity** **,** **that** **He** **may** **bless** **thee** **;**
称呼 之上 他 在 你的 繁荣 , 那 他 可能 保佑 你 ;

当你顺境时，要呼求祂，祂必赐福给你；

[kɔːl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðiː][taɪm] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , [soʊ][ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [hɪr] [ðiː] ,
call **upon** **Him** **in** **the** **time** **of** **trouble** **,** **so** **shall** **He** **hear** **thee** **,**
称呼 之上 他 在 这 时间 的 麻烦 , 所以 将 他 听到 你 ,

在患难之时呼求祂，祂必垂听你的祷告。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [preɪz] [hɪm; ɪm] !
and **thou** **shalt** **praise** **Him** **!**
和 你 应 称赞 他 !

你要赞美他！

[piː] . [naɪn]
p **.** **9**
p . 9

第9页

([ˌtuː'tuː]) [ðə; ðiː]['baɪb(ə)l][ɪz][ðə; ðiː][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] ['seɪvjər] .
(**2** **)** **The** **Bible** **is** **the** **revelation** **to** **me** **of** **a** **Divine** **Saviour** **.**
(2) 这 圣经 是 这 启示 到 我 的 一个 神圣的 救主 .

（2）圣经向我启示了一位神圣的救世主。

[aɪ] ['kæri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['kæri] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [gɪlt] [ænd; ənd][sɪn] .

I	carry	about	me	,	I	carry	within	me	,	a	burden	of	guilt	and	sin	.
我	携带	关于	我	,	我	携带	之内	我	,	一个	负担	的	有罪	和	罪	.

我身上背负着罪恶感和罪孽的重担，我的内心也背负着这样的重担。

[ɪg'nɔːr] [ðɪs] , [ɪn] [ðaɪ] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [haʊ'evər] ['eləkwənt] , [haʊ'evər] [waɪz] ,

Ignore	this	,	in	thy	dealing	with	me	—	and	however	eloquent	,	however	wise	,
忽略	这	,	在	你的	处理	和	我	—	和	然而	雄辩	,	然而	明智的	,

[haʊ'evər] ['lɔːfti] [ðaɪ] ['kaunsəlz] ,

however	lofty	thy	counsels	,
然而	高远	你的	律师	,

在与我交往时，请忽略这一点——无论你的建议多么雄辩，多么睿智，多么高尚，

[ðeɪ] [tʌtʃ] [ˌem 'iː][nɑːt] , [ðeɪ] [ə'dres] [nɑːt][ˌem 'iː] .

they	touch	me	not	,	they	address	not	me	.
他们	触碰	我	不是	,	他们	地址	不是	我	.

他们不碰我，他们不跟我说话。

['rekəgnaɪz] [ðɪs] [wen] [ðaʊ] ['spiːkɪst] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd][ə'raʊnd][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ;

Recognize	this	when	thou	speakest	to	me	of	a	God	around	and	above	me	;
认出	这	什么时候	你	演讲者	到	我	的	一个	上帝	大约	和	多于	我	;

当你向我谈及环绕在我周围、凌驾于我之上的神时，请记住这一点；

[ænd; ənd] [haʊ'evər] ['hʌmb(ə)l] , [haʊ'evər] ['sɪmp(ə)l] , [haʊ'evər] ['hjuːmən][ðaɪ] [moʊ'nɪʃən] , [ðeɪ] [faɪnd]

and	however	humble	,	however	simple	,	however	human	thy	monitions	,	they	find
和	然而	谦逊的	,	然而	简单的	,	然而	人类	你的	警告	,	他们	寻找

[ˌem 'iː] [aʊt] ,

me	out	,
我	出去	,

然而，无论你的劝诫多么谦卑、多么简单、多么人性化，它们最终都会发现我。

[ðeɪ] ['penətreɪt] [ˌem 'iː] , [ðeɪ] [θrɪl] [ˌem 'iː] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [diːl]

they	penetrate	me	,	they	thrill	me	through	and	through	,	because	they	deal
他们	穿透	我	,	他们	刺激	我	通过	和	通过	,	因为	他们	交易

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

with	me	as	I	am	,
和	我	作为	我	是	,

它们深深地触动了我，让我由衷地感到兴奋，因为它们接受真实的我。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][wɑːnt] .

and	they	tell	me	of	that	which	I	want	.
和	他们	告诉	我	的	那	哪个	我	想	.

他们告诉我我想要的东西。

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪz][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪvjər] .

The	Book	of	Light	is	the	revelation	of	a	Saviour	.
这	书	的	光	是	这	启示	的	一个	救主	.

《光明之书》是救世主的启示。

[frʌm; frəm][ɪts][fɜːrst][peɪdʒ][tuː; tə][ɪts] ['leɪtɪst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv]['dʒiːzəs] .

From	its	first	page	to	its	latest	,	it	is	the	testimony	of	Jesus	.
从	它是	第一的	页	到	它是	最新的	,	它	是	这	见证	的	耶稣	.

从第一页到最后一页，它都在见证耶稣。

[wen] [aɪ] [siː] [ðɪs] , [ɔːl] [ɪz] [meɪd] [pleɪn] . ['peɪtriːˌɑːks] , [ænd; ənd] ['lɔːˌgɪvərz] , [ænd; ənd] ['sɑːmɪst] ,

When	I	see	this	,	all	is	made	plain	.	Patriarchs	,	and	lawgivers	,	and	psalmists	,
什么时候	我	看	这	,	全部	是	制成	清楚的	.	族长	,	和	立法者	,	和	诗篇作者	,

当我看到这一点时，一切都豁然开朗。先祖、立法者和诗篇作者们，

[ænd; ənd] ['prɔfits] , [ænd; ənd] [kɪŋz] , [ɔːl] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn]['gɑːdz] [bʊk] , [pɔɪnt] [ɑːn][tuː; tə] ,

and	prophets	,	and	kings	,	all	,	if	they	are	in	God's	Book	,	point	on	to	,
和	先知	,	和	国王	,	全部	,	如果	他们	是	在	神的	书	,	观点	在	到	,

先知和君王，凡在上帝的书中出现的，都指向这一点。

[ɔːr] [pɔɪnt] [bæk] [tuː; tə] , ['dʒiːzəs] . [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][laɪf] ,

or	point	back	to	,	Jesus	.	Descriptions	of	life	,
或者	观点	后退	到	,	耶稣	.	描述	的	生活	,

或者指向耶稣。对生命的描述，

['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl] — ['rekərdz] [ʌv; əv][sɪnz][ænd; ənd]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ænd; ənd] [kraɪmz] —

personal	and	national	—	records	of	sins	and	vices	and	crimes	—
个人的	和	国家的	—	记录	的	罪孽	和	恶习	和	犯罪	—

['nærətɪvz] [ʌv; əv] [ræθ] [ænd; ənd]['mɜːrsi] ,

narratives	of	wrath	and	mercy	,
叙事	的	愤怒	和	怜悯	,

个人和国家层面的——罪恶、恶习和罪行的记录——愤怒和仁慈的叙述，

[ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [ˌrestə'reɪʃn] — ['iːv(ə)n]['diːteɪlz][ʌv; əv] ['ɔːrdɪnəns] [ænd; ənd]['rɪtʃuəl] ,

of	judgment	and	restoration	—	even	details	of	ordinance	and	ritual	,
的	判断	和	恢复	—	甚至	细节	的	条例	和	仪式	,

审判与复原——甚至包括条例和仪式的细节，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [els] ['trɪviəl][ɔːr] ['wɪrisəm] — [bɪ'kʌm] ['ɪnstɪŋkt][wɪð; wɪθ] ['miːnɪŋ] , ['brɪliənt]

which	were	else	trivial	or	wearisome	—	become	instinct	with	meaning	,	brilliant
哪个	是	别的	琐碎的	或者	令人厌倦的	—	变得	本能	和	意义	,	杰出的

[wɪð; wɪθ] ['bjuːti] ,

with	beauty	,
和	美丽	,

原本琐碎或乏味的事物——变得充满意义，闪耀着美丽，

[wen] [aɪ] [riːd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [laɪt] ,

when	I	read	them	in	the	Book	of	Light	,
什么时候	我	读	他们	在	这	书	的	光	,

当我读到《光明之书》中的这些文字时，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [ðæt][ðer; ðər] [ðeɪ] [ɔːl] [spiːk] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] , [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː] ['sʌmθɪŋ] —

because	I	know	that	there	they	all	speak	of	Jesus	,	and	add	something	—
因为	我	知道	那	那里	他们	全部	说话	的	耶稣	,	和	添加	某物	—

['sʌmθɪŋ] ['riːəl] ,

something	real	,
某物	真实的	,

因为我知道他们在那里都谈论耶稣，并且补充了一些——一些真实的东西。

['defɪnət] , ['tændʒəb(ə)l] — [tuː; tə][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['pɑːrd(ə)n][ænd; ənd] [ək'septəns] [wɪtʃ] [ɪz] [baʊnd]

definite	,	tangible	—	to	the	hope	of	pardon	and	acceptance	which	is	bound
定	,	有形	—	到	这	希望	的	赦免	和	验收	哪个	是	边界

[ʌp][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][hɪm; ɪm] . ([θriː])

up	for	me	in	Him	.	(	3	)
向上	为了	我	在	他	.	(	3	)

明确的、具体的——指我从祂那里得到的赦免和接纳的希望。(3)

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] ['hev(ə)n] .

The	Bible	is	the	revelation	to	me	of	an	everlasting	Heaven	.
这	圣经	是	这	启示	到	我	的	一个	永恒	天堂	.

圣经向我揭示了永恒天堂的真谛。

[wiː; wi]['kænɑːt] [ɪg'zædʒəreɪt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrd] .

We	cannot	exaggerate	the	power	of	that	word	.
我们	不能	夸大	这	力量	的	那	单词	.

我们再怎么夸大这个词的力量都不为过。

[ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf][ɑːr; ər] ['veriəs] [fɔːr; fər][mæn][ænd; ənd][mæn] : [fɔːr; fər][moʊst][men]

The	experiences	of	this	life	are	various	for	man	and	man	:	for	most	men
这	经历	的	这	生活	是	各种各样的	为了	男人	和	男人	:	为了	最多	男人

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veriəs]

they	are	various
他们	是	各种各样的

人生经历因人而异，对大多数人来说尤其如此。

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

[frʌm; frəm] ['pɪriəd] [tuː; tə] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪt][laɪf] .

from	period	to	period	of	the	unit	life	.
从	时期	到	时期	的	这	单元	生活	.

从设备使用寿命的各个阶段开始。

[wiː; wi] [seɪ] [nɑːt] ['weðər] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] — ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv][men] ,

We	say	not	whether	,	on	the	whole	—	taking	the	average	of	men	,
我们	说	不是	无论	,	在	这	所有的	—	采取	这	平均的	的	男人	,

我们不说总体上——取男性的平均水平——是否

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] , [ɪf] [ɜːrθ] [wɜːr; wər][ɔːl] ,

and	the	average	also	of	the	life	—	it	is	better	,	if	earth	were	all	,
和	这	平均的	还	的	这	生活	—	它	是	更好的	,	如果	地球	是	全部	,

而生活的平均水平——如果地球是全部，那就更好了，

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɔːr][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] .

to	have	been	or	not	to	have	been	.
到	有	到过	或者	不是	到	有	到过	.

存在过还是不存在过。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] — [ðæt] [ðɪs] [ɜːrθ] [ɪz][nɑːt] , ['kænɑːt][biː; bi] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst]

But	one	thing	is	certain	—	that	this	earth	is	not	,	cannot	be	,	for	the	most
但	一	事物	是	肯定	—	那	这	地球	是	不是	,	不能	是	,	为了	这	最多

['fɔːrtʃənət] ,

fortunate	,
幸运	,

但有一件事是肯定的——这片土地并非，也不可能只属于最幸运的人。

['iːðər] [rest] [ɔːr][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

either	rest	or	satisfaction	.
任何一个	休息	或者	满意	.

要么是休息，要么是满足。

[deθ] [ə'loʊn] [wʊd] [fər'bɪd] [ðæt] .

Death	alone	would	forbid	that	.
死亡	独自的	会	禁止	那	.

唯有死亡才能阻止这一切。

[tʃeɪndʒ] , [dɪ'keɪ] ,

Change	,	decay	,
改变	,	衰变	,

变化，衰败，

[ˌsepə'reɪʃn] — [ˌsepə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [jet] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʌv; əv][laɪvz; lɪvz] — ['dɪskɔːrdz][ænd; ənd]

separation	—	separation	of	hearts	yet	more	than	of	lives	—	discords	and
分离	—	分离	的	心	然而	更多的	比	的	生活	—	不和谐	和

[dis'krepənsiz] ['meɪkɪŋ] ['juːniən] [hɪr] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [wʊd] [ə'loʊn] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [raɪt] “ ['vænəti]

discrepancies	making	union	here	impossible	—	would	alone	make	a	man	write	“	vanity
差异	制作	联盟	这里	不可能的	—	会	独自的	制作	一个	男人	写	“	虚荣

[ʌv; əv] ['vænitiz] ” [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tuːm] .

of	vanities	”	upon	his	tomb	.
的	虚荣心	”	之上	他的	墓	.

分离——心灵的分离，远胜于生命的分离——不和与差异使合一成为不可能——仅此一点就足以让一个人在墓碑上写下“虚空的虚空”。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [ə'bʌv] [ɔːl] , [wɪtʃ] ['gɪvz] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪts] ['paʊər] .

It	is	this	,	it	is	this	above	all	,	which	gives	the	Bible	its	power	.
它	是	这	,	它	是	这	多于	全部	,	哪个	给予	这	圣经	它是	力量	.

正是这一点，尤其是这一点，赋予了圣经力量。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːlz] ['hev(ə)n] .

It	reveals	Heaven	.
它	揭示	天堂	.

它揭示了天堂的真谛。

[ˌaɪ 'tiː] [telz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪmɔːr'tæləti] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] ['rekənsaɪl] ['dɪfərənsɪz] ; [æn; ən] [ˌɪmɔːr'tæləti]

It	tells	of	an	immortality	which	shall	reconcile	differences	;	an	immortality
它	讲述	的	一个	不朽	哪个	将	调和	差异	;	一个	不朽

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'dres] [rɔŋz] ;

which	shall	redress	wrongs	;
哪个	将	纠正	错误	;

它讲述的是一种能够化解分歧、纠正错误的永生；

[æn; ən] [ˌɪmɔːr'tæləti] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][ˌɑːr 'iː] - [juː'naɪt][ðə; ði] ['sɛvɝd] , [ænd; ənd] [nɪt] [ɔːl] ['hɑːrts] [ɪn][wʌn] ,

an	immortality	which	shall	re	-	unite	the	severed	,	and	knit	all	hearts	in	one	,
一个	不朽	哪个	将	关于	-	团结	这	切断	,	和	针织	全部	心	在	一	,

一种能够使分离之人重聚，并将所有心灵融为一体的永生。

[ɪn][ðə; ði]['heɪv(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] , [ʌv; əv][gɑːd] .

in	the	haven	,	and	in	the	Heaven	,	and	in	the	Heart	,	of	God	.
在	这	避风港	,	和	在	这	天堂	,	和	在	这	心	,	的	上帝	.

在避难所，在天堂，在上帝的心中。

['mɑːrv(ə)l][nɑːt] [ɪf] [ə; eɪ] [bʊk] [pə'zesɪŋ] [ðɪs] ['siːkrət][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ɑːm'nɪpətənt]['oʊvər][ðə; ði]

Marvel	not	if	a	Book	possessing	this	secret	is	a	Book	omnipotent	over	the
奇迹	不是	如果	一个	书	拥有	这	秘密	是	一个	书	无所不能	超过	这

[ə'fekʃənz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

affections	of	mankind	.
情感	的	人类	.

如果一本拥有此秘密的书是一本能够掌控人类情感的全能之书，那么你无需感到惊讶。

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][laɪf] [teɪks] [ə; eɪ] [nuː] ['kʌlər] .

Believe	it	,	and	life	takes	a	new	colour	.
相信	它	,	和	生活	需要	一个	新的	颜色	.

相信它，生活就会焕然一新。

[ɪf] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [lʌv] ['kæriz] [ðɪs] [roʊl] , [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ʌv; əv]

If	the	hand	of	love	carries	this	roll	,	it	comes	indeed	for	the	healing	of
如果	这	手	的	爱	携带	这	卷	,	它	来	的确	为了	这	康复	的

[ðə; ði][neiʃəns] !

the	nations	!
这	国家	!

如果爱之手承载着这份使命，那它的确是为了治愈万国而来！

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [lʌv] [berz] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [laɪt] .

The	Hand	of	Love	bears	the	Book	of	Light	.
这	手	的	爱	熊	这	书	的	光	.

爱之手捧着光明之书。

[kwaɪt] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [lʌv] , [ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [deɪ] .

Quite	inexplicable	,	without	love	,	the	scene	before	us	this	day	.
相当	无法解释的	,	没有	爱	,	这	场景	前	我们	这	天	.

如果没有爱，今天我们眼前的景象将是多么难以解释。

[fɪ'lænθrəpi] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] , [wʌz; wəz][nɑːt] .

Philanthropy	,	without	the	Gospel	,	was	not	.
慈善事业	,	没有	这	福音	,	曾是	不是	.

没有福音的慈善事业就称不上慈善。

['tʃærəti] [hɜːr'self][ɪz][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] .

Charity	herself	is	the	creation	of	Jesus	Christ	.
慈善	她自己	是	这	创建	的	耶稣	基督	.

慈善本身就是耶稣基督的创造。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæt] ['tʃærəti] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [soʊlz] !

How	much	more	that	charity	which	is	the	love	of	souls	!
如何	很多	更多的	那	慈善机构	哪个	是	这	爱	的	灵魂	!

慈善，即对灵魂的爱，岂不更甚！

[ðɪs] [sə'saɪəti] , [naʊ] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər]['sɪksti] - [eɪtθ] ['bɜːrθdeɪ] , [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] ['prɑːvɪns] .

This	Society	,	now	keeping	her	sixty	-	eighth	birthday	,	has	chosen	a	distinct	province	.
这	社会	,	现在	保持	她	六十	-	第八	生日	,	有	选定	一个	清楚的	省	.

这个协会今年迎来了它的六十八周年纪念日，并选定了一个独特的省份。

[aɪ] [wʊd] [kə'mend] [hɜːr; hər]

I	would	commend	her
我	会	表彰	她

我会称赞她。

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[tuː; tə][juː; jʊ] , ['breðrən] — [neɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] — [ɑːn] [tuː] ['speʃ(ə)l] [graʊndz] .

to	you	,	brethren	—	nay	,	you	are	here	because	you	love	her	—	on	two	special	grounds	.
到	你	,	弟兄们	—	不	,	你	是	这里	因为	你	爱	她	—	在	二	特别的	理由	.

致各位弟兄——不，你们来到这里是因为你们爱她——基于两个特殊的理由。

([wʌn]) [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['wɪtnəs] — [æz; əz] [sʌtʃ] , [gɑːd][hæz; həz] [oʊnd] [hɜːr; hər] — [tuː; tə][ðə; ði] ['praɪmeri][ɪm'pɔːrt(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][laɪf] .

(	1	)	She	is	the	witness	—	as	such	,	God	has	owned	her	—	to	the	primary	importance	of	the	spiritual	life	.
(	1	)	她	是	这	证人	—	作为	这样的	,	上帝	有	拥有	她	—	到	这	基本的	重要性	的	这	精神	生活	.

（1）她见证了——因此，上帝拥有了她——精神生活的首要重要性。

[laɪt] [fɜːrst] , [ðen] [lʌv] .

Light	first	,	then	love	.
光	第一的	,	然后	爱	.

先有光明，后有爱。

[ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['juːniən] .

Illumination	**the**	**condition**	**of**	**union**	**.**
照明	这	状况	的	联盟	.

照亮是联合的条件。

[fɜːrst][ðə; ði] ['kwɪkənɪŋ] , [ðen] [ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] .

First	**the**	**quickening**	**,**	**then**	**the**	**combination**	**.**
第一的	这	加速	,	然后	这	组合	.

先是加速，然后是组合。

[fɜːrst][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ðen] [ðə; ði]['bɑːdi] .

First	**the**	**spirit**	**,**	**then**	**the**	**body**	**.**
第一的	这	精神	,	然后	这	身体	.

先是精神，后是肉体。

[fɜːrst][ðə; ði][soʊl] , [ðen] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

First	**the**	**soul**	**,**	**then**	**the**	**Church**	**.**
第一的	这	灵魂	,	然后	这	教会	.

先是灵魂，后是教会。

[ðə; ði]['ɑːrgjumənt][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [tɜːrnd] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

The	**argument**	**is**	**sometimes**	**turned**	**against**	**us**	**.**
这	争论	是	有时	转向	反对	我们	.

有时，这种论点会反过来对我们不利。

[juː; jʊ][set][ə'saɪd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

You	**set**	**aside**	**the**	**Church**	**.**
你	放	旁边	这	教会	.

你弃绝了教会。

[juː; jʊ] [triːt] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['juːnɪt] .

You	**treat**	**the**	**individual**	**as**	**though**	**he**	**were**	**a**	**unit**	**.**
你	对待	这	个人	作为	尽管	他	是	一个	单元	.

你把这个人当作一个整体来对待。

[juː; jʊ] [weɪt] [nɑːt][fɔːr; fər] [priːst] [ɔːr] ['prezbɪtər] ; [juː; jʊ] [ɪn'truːd] [jɔːr'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][mæn]

You	**wait**	**not**	**for**	**priest**	**or**	**presbyter**	**;**	**you**	**intrude**	**yourself**	**between**	**the**	**man**
你	等待	不是	为了	牧师	或者	长老	;	你	侵入	你自己	之间	这	男人

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ;

and	**the**	**community**	**;**
和	这	社区	;

你无需等待神父或长老；你直接介入到个人与社群之间；

[juː; jʊ] [ker] [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [soʊ] ['dɪskɔːrd] — [ɪf] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [siː] [ðə; ði][laɪ][ɪn]

you	**care**	**not**	**if**	**you**	**even**	**sow**	**discord**	**—**	**if**	**you**	**even**	**make**	**a**	**man**	**see**	**the**	**lie**	**in**
你	关心	不是	如果	你	甚至	母猪	Discord	—	如果	你	甚至	制作	一个	男人	看	这	说谎	在

[ðə; ði] ['tʃɝːtʃəz] [raɪt] [hænd] .

the	**Church's**	**right**	**hand**	**.**
这	教会的	正确的	手	.

你根本不在乎是否会散播不和——甚至是否会让人看清教会右手上的谎言。

[wʌt] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['eɪdʒənts]['ɔːfər][jʊr; jər] [bʊk] — [dɪ'vaɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

What	**if**	**one**	**of**	**your**	**agents**	**offer**	**your**	**Book**	**—**	**Divine**	**,**	**of**	**course**	**,**
什么	如果	一	的	你的	代理人	提供	你的	书	—	神圣的	,	的	课程	,

如果你的某个经纪人向你推荐你的书——当然是《神圣》——你会怎么想？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [prə'hɪbɪtɪd] [baɪ] [ruːl] [ænd; ənd] ['senʃər] [frʌm; frəm] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

it	**is**	**—**	**to**	**a**	**man**	**prohibited**	**by**	**rule**	**and**	**censure**	**from**	**reading**	**it**	**?**
它	是	—	到	一个	男人	禁止	经过	规则	和	谴责	从	阅读	它	?

对于一个因规章制度和谴责而被禁止阅读此书的人来说，这难道不是一种禁忌吗？

[wʌt] [ɪf] , [æz; əz][hiː; hi] [riːdz] [ðʌs] [ə'genst] ['ɔːrdər][jʊr; jər] [dɪ'vaɪn] [bʊk] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [pər'siːv] ,

What **if** **,** **as** **he** **reads** **thus** **against** **order** **your** **Divine** **Book** **,** **he** **should** **perceive** **,**

什么 如果 , 作为 他 阅读 因此 反对 命令 你的 神圣的 书 , 他 应该 感知 ,

如果他违背教规阅读你的神圣经典，并因此领悟到：

[ɪn][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɔːr][ɪn] ['meni] [pɔɪnts] , [ðə; ði] ['hɑːloʊnəs] ,

in **some** **point** **or** **in** **many** **points** **,** **the** **hollowness** **,**

在 一些 观点 或者 在 许多 积分 , 这 空虚 ,

在某些方面或许多方面，空洞，

[ðə; ði] ['neɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] ?

the **nakedness** **of** **the** **system** **in** **which** **he** **has** **been** **brought** **up** **?**

这 裸体 的 这 系统 在 哪个 他 有 到过 带来 向上 ?

他所成长的体制的赤裸裸?

[wʌt] [ɪf] [juː; jʊ] [pæs] [ɑːn] , [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd][mæn] , [ə; eɪ] ['seprətɪst] ,

What **if** **you** **pass** **on** **,** **and** **leave** **him** **an** **isolated** **man** **,** **a** **separatist** **,**

什么 如果 你 经过 在 , 和 离开 他 一个 孤立 男人 , 一个 分离主义者 ,

如果你去世了，留下他成为一个孤立无援、分裂分子，那该怎么办?

[ə; eɪ][skɪz'mætɪkˌsɪz'mætɪk] , [wer] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːdi] ?

a **schismatic** **,** **where** **before** **he** **was** **the** **member** **of** **a** **body** **?**

一个 分裂的 , 在哪里 前 他 曾是 这 成员 的 一个 身体 ?

他以前是某个团体的成员，现在却成了分裂分子?

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][self] - [wɪl] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['seprət] [siz'mætikəl]

And **you** **have** **done** **this** **of** **the** **self** **-** **will** **,** **of** **the** **separate** **schismatical**

['ækʃ(ə)n] ,

action **,**

和 你 有 完毕 这 的 这 自己 - 将要 , 的 这 分离 分裂的

行动 ,

而你这样做是出于私心，是出于分裂的行动。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] !

which **is** **a** **feature** **of** **your** **organization** **!**

哪个 是 一个 特征 的 你的 组织 !

这是贵组织的特色!

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ɪz] — [let][ˌjuː 'es][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ɪn] ['ɔːfərɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [prə'mɪskjuəsli] ,

The **charge** **is** **—** **let** **us** **understand** **it** **—** **that** **in** **offering** **the** **light** **promiscuously** **,**

这 收费 是 — 让 我们 理解 它 — 那 在 提供 这 光 滥交 ,

指控的内容——让我们理解——是随意地提供光明，

[wiː; wi][set][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

we **set** **the** **Bible** **above** **the** **Church** **.**

我们 放 这 圣经 多于 这 教会 .

我们将圣经置于教会之上。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['weɪtɪd] [tɪl] [roʊm] [geɪv] [liːv] — [tɪl] [roʊm] [ʌn'sed] [hɜːr; hər] ['seɪɪŋ]

We **ought** **to** **have** **waited** **till** **Rome** **gave** **leave** **—** **till** **Rome** **unsaid** **her** **saying**

我们 应该 到 有 等待 直到 罗马 给予 离开 — 直到 罗马 未说出口的话 她 说

— [tɪl] [ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] ['sɪstəm] [tʃeɪndʒd] [ɪt'self] — [tɪl] [roʊm] [geɪv] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] [friː]

— **till** **the** **unchangeable** **system** **changed** **itself** **—** **till** **Rome** **gave** **the** **Word** **of** **God** **free**

— 直到 这 不可改变的 系统 已更改 本身 — 直到 罗马 给予 这 单词 的 上帝 自由的

[kɔːrs] [ə'mʌŋst] [hɜːr; hər]['piːp(ə)l] !

course **amongst** **her** **people** **!**

课程 在 她 人们 !

我们本该等到罗马允许——等到罗马收回她的话——等到不可改变的制度改变自身——等到罗马允许上帝的圣言在她的人民中自由传播!

[tɪl] [ðen] ,
Till **then** **,**
直到 然后 ,

在此之前，

[piː] . -
p **.** **12**
p . -

第12页

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [gɪv] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [lʌv] .
we **can** **only** **give** **light** **at** **the** **cost** **of** **love** **.**
我们 能 仅有的 给 光 在 这 成本 的 爱 .

我们只能以牺牲爱为代价来给予光明。

[wiː; wi][dɪ'vaɪd] , [wiː; wi] [dɪ'sevər] , [wiː; wi]['aɪsəleɪt] , [ðə; ði][laɪf][frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mjuːniən] .
We **divide** **,** **we** **dissever** **,** **we** **isolate** **,** **the** **life** **from** **the** **communion** **.**
我们 划分 , 我们 分离 , 我们 隔离 , 这 生活 从 这 圣餐 .

我们分裂，我们分离，我们孤立，将生命与团契隔绝开来。

[wiː; wi] [liːv] [ðə; ði][mæn] [tɔːt] [ʌv; əv][gɑːd][æn; ən] ['iʃmɛəl] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['breðrən] .
We **leave** **the** **man** **taught** **of** **God** **an** **Ishmael** **among** **his** **brethren** **.**
我们 离开 这 男人 教授 的 上帝 一个 以实玛利 之中 他的 弟兄们 .

我们把这位被上帝教导为以实玛利的人留在他的兄弟之中。

['breðrən] !
Brethren **!**
弟兄们 !

弟兄们!

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['kerf(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] ['mætər] .
we **are** **not** **careful** **to** **answer** **concerning** **this** **matter** **.**
我们 是 不是 小心 到 回答 有关 这 事情 .

我们不愿就此事作出回答。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] ; [ɪf] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [laɪt] [biː; bi] ['eniwer] , [ɪn] ['eni] ['krɪstʃən]
If **it** **be** **so** **;** **if** **the** **possession** **of** **light** **be** **anywhere** **,** **in** **any** **Christian**
如果 它 是 所以 ; 如果 这 拥有 的 光 是 任何地方 , 在 任何 基督教
[kə'mjuːnəti] ,
community **,**
社区 ,

如果真是如此；如果光明存在于任何地方，任何基督教团体中，

['kɑːntrəbænd] ; [ɪf] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [prə'hibits] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ; [ɪf] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] ,
contraband **;** **if** **a** **Church** **prohibits** **the** **Bible** **;** **if** **a** **member** **of** **that** **Church** **,**
违禁品 ; 如果 一个 教会 禁止 这 圣经 ; 如果 一个 成员 的 那 教会 ,

违禁品；如果教会禁止圣经；如果该教会的成员，

[pə'zesɪŋ] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] , [riːdz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['tʃɝːtʃəz] [rɪ'bjuːk] ; [ɪf] [æt; ət][læst] , ['traɪɪŋ] [ɔːl]
possessing **a** **Bible** **,** **reads** **in** **it** **that** **Church's** **rebuke** **;** **if** **at** **last** **,** **trying** **all**
拥有 一个 圣经 , 阅读 在 它 那 教会的 训斥 ; 如果 在 最后的 , 尝试 全部
[miːnz] [ʌv; əv] [səˌbɔːrdɪ'neɪʃn] ,
means **of** **subordination** **,**
方法 的 从属关系 ,

拥有圣经，读到教会的责备；如果最终尝试了所有服从的手段，

[hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] — [wiː; wi][dɪd][nɑːt]
he **must** **take** **his** **choice** **between** **his** **God** **and** **his** **Church** **—** **we** **did** **not**
他 必须 拿 他的 选择 之间 他的 上帝 和 他的 教会 — 我们 做过 不是
[sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː] ;
suggest **it** **;**
建议 它 ;

他必须在上帝和教会之间做出选择——我们并没有建议他这样做；

[wi:; wi][dɪd][ɔ:l][wi:; wi][kʊd; kəd][tu:; tə]['hɑ:rmənaɪz][ænd; ənd][tu:; tə]['rekənsaɪl] ; [wi:; wi]['i:v(ə)n] [tʊk]

we	did	all	we	could	to	harmonize	and	to	reconcile	;	we	even	took
我们	做过	全部	我们	可以	到	协调	和	到	调和	;	我们	甚至	采取

['roʊmz] ['vɜ:rʒ(ə)n] ,

Rome's	Version	,
罗马的	版本	,

我们尽一切努力去协调和解；我们甚至采用了罗马的译本，

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ri:d] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][laɪf] ;

and	bade	him	read	out	of	it	the	words	of	life	;
和	巴德	他	读	出去	的	它	这	字	的	生活	;

并吩咐他从中读出生命之言；

[wi:; wi] [noʊ] [haʊ] ['ɜ:rnɪstli] [ðə; ði]['baɪb(ə)l]['prɛsəz, 'prɛsɪz] [kə'mju:niən] — [haʊ] [strɔ:ŋ] [wɪl] [bi:; bi]

we	know	how	earnestly	the	Bible	presses	communion	—	how	strong	will	be
我们	知道	如何	切实	这	圣经	出版社	圣餐	—	如何	强的	将要	是

[ðə; ði] ['preʃər] [ə'pɑ:n][ɪts]['stu:d(ə)nt] ,

the	pressure	upon	its	student	,
这	压力	之上	它是	学生	,

我们知道圣经多么重视圣餐——这对研读圣经的人来说将是多么大的压力啊！

[nɑ:t][tu:; tə][lɪv; laɪv][ə'loʊn] , [nɑ:t][tu:; tə]['aɪsəleɪt][hɪm'self] — [ɑ:n][ðə; ði]['veri] ['kɑ:ntreri] , [tu:; tə] [fi:l] ,

not	to	live	alone	,	not	to	isolate	himself	—	on	the	very	contrary	,	to	feel	,
不是	到	居住	独自的	,	不是	到	隔离	他自己	—	在	这	非常	相反	,	到	感觉	,

不要独居，不要孤立自己——恰恰相反，要感受，

[tu:; tə] ['tʃerɪʃ] , [tu:; tə][ɪn'sɪst][ə'pɑ:n] [tʃɜ:rtʃ] ['membərʃɪp] — [bʌt; bət] [ɪf] — [ɪf] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]

to	cherish	,	to	insist	upon	Church	membership	—	but	if	—	if	the	Book	of
到	珍惜	,	到	坚持	之上	教会	会员资格	—	但	如果	—	如果	这	书	的

[laɪt] [dʌz] [kən'dem] ,

Light	does	condemn	,
光	做	谴责	,

要珍惜，要坚持教会成员身份——但是如果——如果《光明之书》确实谴责，

[ɪn][ðə; ði]['mænz] ['kɑ:nʃəns] , [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜ:rθ][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bæptɪzəm] —

in	the	man's	conscience	,	the	Church	of	his	birth	and	of	his	Baptism	—
在	这	男人的	良心	,	这	教会	的	他的	出生	和	的	他的	洗礼	—

[kæn; kən][wi:; wi] ,

can	we	,
能	我们	,

在一个人的良知中，他出生和受洗的教会——我们能.....

[ɔ:t] [wi:; wi] , [tu:; tə][laɪ][tu:; tə][hɪm; ɪm] ?

ought	we	,	to	lie	to	him	?
应该	我们	,	到	说谎	到	他	?

我们应该对他撒谎吗?

[kæn; kən][wi:; wi] , [ɔ:t] [wi:; wi] , [tu:; tə][wɪð'hoʊld][ðə; ði] [laɪt] , [lest]['hæpli][ðə; ði] [laɪt] [ʃʊd; ʃəd]

Can	we	,	ought	we	,	to	withhold	the	light	,	lest	haply	the	light	should
能	我们	,	应该	我们	,	到	扣压	这	光	,	免得	或许	这	光	应该

[kən'dem] ?

condemn	?
谴责	?

我们能否、是否应该隐瞒真相，唯恐真相会带来谴责?

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][gɑ:d][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ; [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [lʌv] [mʌst; məst]['ɔ:fər]

The	light	of	God	is	the	right	of	mankind	;	the	hand	of	love	must	offer
这	光	的	上帝	是	这	正确的	的	人类	;	这	手	的	爱	必须	提供

[ˌaɪ 'ti:] !

it	!
它	!

神的光芒是全人类的权利；爱之手必须将它赐予世人！

[ðɪs] [sə'saɪəti][ɪz] , [wi:; wi] ['fræŋkli] [seɪ] , [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði]['praɪmeri] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]
This **Society** **is** **,** **we** **frankly** **say** **,** **a** **witness** **to** **the** **primary** **importance** **of** **the**
这 社会 是 , 我们 坦率地说 说 , 一个 证人 到 这 基本的 重要性 的 这
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][laɪf] .
individual **life** **.**
个人 生活 .

坦率地说，本协会正是个人生命至上原则的见证。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['gɑ:dz]['ɔ:rdər] .
It **is** **God's** **order** **.**
它 是 神的 命令 .

这是神的旨意。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] — [nɑ:t][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] — [grəuz] [ðə; ði] [kə'mju:nəti] .
Out **of** **the** **individual** **—** **not** **the** **other** **way** **—** **grows** **the** **community** **.**
出去 的 这 个人 — 不是 这 其他 方式 — 生长 这 社区 .

社区是由个人发展而来的，而不是反过来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][æt; ət][dʒə'ru:sələm] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][æt; ət][də'mæskəs] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ]
It **was** **so** **at** **Jerusalem** **,** **it** **was** **so** **at** **Damascus** **,** **it** **was** **so**
它 曾是 所以 在 耶路撒冷 , 它 曾是 所以 在 大马士革 , 它 曾是 所以
[æt; ət]['ænti,ɑ:k] ,
at **Antioch** **,**
在 安提阿 ,

耶路撒冷如此，大马士革如此，安提阿如此。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][æt; ət][fi'lipai; 'fil-] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][æt; ət] ['efɪsəs] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][æt; ət]
it **was** **so** **at** **Philippi** **,** **it** **was** **so** **at** **Ephesus** **,** **it** **was** **so** **at**
它 曾是 所以 在 菲利皮 , 它 曾是 所以 在 以弗所 , 它 曾是 所以 在
[roʊm] .
Rome **.**
罗马 .

在腓立比是这样，在以弗所是这样，在罗马也是这样。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] —
It **was** **so** **—**
它 曾是 所以 —

真是——

[pi:] . -
p **.** **13**
p . -

第13页

[tu:; tə] [kʌm] ['nɪrər] [hoʊm] — [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ɪn] ['lʌndən] , [æt; ət]['ɑ:ksfərd] , [æt; ət] ['glɑ:stər] , [æt; ət]
to **come** **nearer** **home** **—** **in** **England** **,** **in** **London** **,** **at** **Oxford** **,** **at** **Gloucester** **,** **at**
到 来 更近 家 — 在 英格兰 , 在 伦敦 , 在 牛津 , 在 格洛斯特 , 在
['pɔlz] [krɔ:s] ,
Paul's **Cross** **,**
保罗的 叉 ,

回到家乡附近——在英国，在伦敦，在牛津，在格洛斯特，在圣保罗十字教堂，

[ænd; ənd][ɪn] ['smɪθfi:ld] [fairz] .
and **in** **Smithfield** **fires** **.**
和 在 史密斯菲尔德 火灾 .

以及史密斯菲尔德的火灾。

[ɔ:l]['gɑ:dz] ['maɪti:əst] [wɜ:rks][ʌv; əv] [greɪs] [hæv; həv] [sprʌŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [kən'vikʃənz] .
All **God's** **mightiest** **works** **of** **grace** **have** **sprung** **out** **of** **individual** **convictions** **.**
全部 神的 最强大的 作品 的 优雅 有 弹簧 出去 的 个人 定罪 .

上帝所有最伟大的恩典之举都源于个人的信念。

[tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [æn; ən][ˌɪrɪ'vɜːrsəb(ə)l]['dʒʌdʒmənt][ɪz] [rɪ'vɜːrst] — [tuː; tə][weɪt] [tɪl] [ə; eɪ] ['bɪgətɪd] [ænd; ənd]

To	wait	till	an	irreversible	judgment	is	reversed	—	to	wait	till	a	bigoted	and
到	等待	直到	一个	不可逆转	判断	是	反转	—	到	等待	直到	一个	偏执的	和

[tə'rænɪk(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [in'vaits] [hɜːr; hər] ['membər] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] ,

tyrannical	Church	invites	her	members	to	read	and	to	hear	,
强横	教会	邀请	她	成员	到	读	和	到	听到	,

等待不可逆转的判决被推翻——等待一个偏执专横的教会邀请其成员阅读和聆听，

[tuː; tə] ['medɪteɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][dʒʌdʒ] — [ɪz] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðæt] ['gɑːdz] [truːθ]

to	meditate	and	to	judge	—	is	,	in	other	words	,	to	decide	that	God's	truth
到	幽思	和	到	法官	—	是	,	在	其他	字	,	到	决定	那	神的	真相

[ʃæl; ʃəl] [weɪt] ['mænz] [kən'viːniəns] ,

shall	wait	man's	convenience	,
将	等待	男人的	方便	,

沉思和评判——换句话说，就是决定上帝的真理要等待人的便利。

[ðæt] [soʊlz] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [aʊt] [ðer; ðər] [deɪz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] ([θruː] [greɪs])

that	souls	shall	live	out	their	days	ignorant	of	the	Word	that	(	through	grace	)
那	灵魂	将	居住	出去	他们的	天	无知	的	这	单词	那	(	通过	优雅	)

['kwɪkənz] !

quickens	!
加速	!

愿世人终其一生都对那（藉着恩典）使人活过来的圣言一无所知！

[maɪ] ['breðrən] , [wiː; wi][bʌt; bət][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] ['prɪmətɪv] ['juːsɪdʒ] , [wen] [wiː; wi][kleɪm] [ðɪs]

My	brethren	,	we	but	return	to	primitive	usage	,	when	we	claim	this
我的	弟兄们	,	我们	但	返回	到	原始	用法	,	什么时候	我们	宣称	这

[prɪ'rɑːgətɪv] ,

prerogative	,
特权	,

我的兄弟们，当我们声称拥有这种特权时，我们只不过是回到了原始的用法。

[ðɪs] ['mædʒəsti] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][gɑːd] .

this	majesty	,	for	the	Book	of	God	.
这	威严	,	为了	这	书	的	上帝	.

这份威严，为了上帝的圣书。

[dɪr] [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz][hæz; həz] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɝːtʃəz] ['mɑːtəz]

Dear	in	all	ages	has	this	writing	been	to	the	heart	of	the	Church's	martyrs
亲爱的	在	全部	年龄	有	这	写作	到过	到	这	心	的	这	教会的	殉道者

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɝːtʃəz] [seɪnts] .

and	the	Church's	saints	.
和	这	教会的	圣徒	.

历代以来，这篇文字一直深深触动着教会殉道者和圣徒的心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [vjuː] , [ðɪs] ,

It	is	a	new	view	,	this	,
它	是	一个	新的	看法	,	这	,

这是一种新的观点，

[ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] !

of	the	right	of	a	community	to	stand	between	a	man	and	his	Bible	!
的	这	正确的	的	一个	社区	到	站立	之间	一个	男人	和	他的	圣经	!

一个社群有权阻止一个人接触他的圣经吗?

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pʊtɪŋ] [ʌv; əv][prə'praiətiz][ænd; ənd][dɪ'koʊrəmz][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [truːθ]

Surely	it	is	a	putting	of	proprieties	and	decorums	in	the	place	of	truth
一定	它	是	一个	推杆	的	礼仪	和	礼仪	在	这	地方	的	真相

[ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['niːdfl] .

and	experience	and	the	one	thing	needful	.
和	经验	和	这	一	事物	需要	.

这无疑是用礼节和礼仪取代了真理、经验和真正重要的东西。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðʌs] [ðæt] [gɑːd][ækts] ?
Is **it** **thus** **that** **God** **acts** **?**
是 它 因此 那 上帝 行为 ?

上帝的行事方式就是这样吗?

[wʌt] ['gretɪst] [ʌv; əv]['gɑːdz][wɜːrks][hæz; həz] [bɪn] [rɔːt] [baɪ] ['meθəd] [ænd; ənd] [ruːl] ?
What **greatest** **of** **God's** **works** **has** **been** **wrought** **by** **method** **and** **rule** **?**
什么 最 的 神的 作品 有 到过 锻 经过 方法 和 规则 ?

上帝最伟大的作为中，哪一项是按着方法和规则完成的?

[kɔːrˌniːliəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'semblɪdʒ] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [bɪ'fɔːr] ['bæptɪzəm][ɪz][ə; eɪ] [taɪp] ,
Cornelius **and** **his** **assemblage** **receiving** **the** **Holy** **Ghost** **before** **Baptism** **is** **a** **type** **,**
科尼利厄斯 和 他的 装配 接收 这 圣 鬼 前 洗礼 是 一个 类型 ,

哥尼流和他的会众在受洗前领受圣灵，这是一种预表。

['ʃʊrli] , [fɔːr; fər] ['evri] [eɪdʒ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [gɑːd] [hɪm'self] , [ɪn][ðə; ði] [friː] ,
surely **,** **for** **every** **age** **,** **of** **the** **manner** **in** **which** **God** **Himself** **,** **in** **the** **free** **,**
一定 , 为了 每一个 年龄 , 的 这 方式 在 哪个 上帝 他本人 , 在 这 自由的 ,

当然，对于每个时代而言，上帝自己以自由的方式，

[ʌn'fetərd] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪn] ['spɪrɪt] , ['paːsiz][baɪ][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] [ðə; ði] ['mekənɪzəm]
unfettered **breathing** **of** **His** **Divine** **Spirit** **,** **passes** **by** **at** **His** **will** **the** **mechanism**
不受约束的 呼吸 的 他的 神圣的 精神 , 通过 经过 在 他的 将要 这 机制
[ʌv; əv]['ɔːrdər] ,
of **order** **,**
的 命令 ,

祂神圣的灵气自由呼吸，随祂的意愿流经秩序的机制。

[ænd; ənd] [rɪ'viːlz] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌelɪ'mentl] [streŋθ] .
and **reveals** **Himself** **in** **the** **liberty** **of** **an** **elemental** **strength** **.**
和 揭示 他本人 在 这 自由 的 一个 元素 力量 .

并以自然之力的自由展现祂自己。

([ˌtuː'tuː]) [bʌt; bət] [waɪl] [wiː; wi] [ə'sɜːrt] [ðʌs] ['ɜːrnɪstli] [ðə; ði] [suː'preməsi] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ,
(**2** **)** **But** **while** **we** **assert** **thus** **earnestly** **the** **supremacy** **of** **conscience** **,**
(2) 但 尽管 我们 断言 因此 切实 这 霸权 的 良心 ,

（2）但是，尽管我们如此郑重地主张良心至上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][mæn][tuː; tə][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]
and **the** **right** **of** **the** **individual** **man** **to** **the** **possession** **of** **the** **Book** **of**
和 这 正确的 的 这 个人 男人 到 这 拥有 的 这 书 的
[laɪt] ,
Light **,**
光 ,

以及个人拥有《光明之书》的权利，

[wiː; wi] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][nɑːt] [les] ['ɜːrnɪstli] , [kə'mend] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [greɪt]
we **would** **also** **,** **and** **not** **less** **earnestly** **,** **commend** **to** **you** **this** **great**
我们 会 还 , 和 不是 较少的 切实 , 表彰 到 你 这 伟大的

我们同样要郑重地向您推荐这位伟大的.....

[piː] . -
p **.** **14**
p . -

[sə'saɪəti][æz; əz][ðə; ði]['sɜːrvənt][ænd; ənd][ðə; ði]['mɪnɪstər][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] .
Society **as** **the** **servant** **and** **the** **minister** **of** **all** **the** **Churches** **.**
社会 作为 这 仆人 和 这 部长 的 全部 这 教堂 .

社会是所有教会的仆人和牧师。

['veri] ['tʌtʃɪŋ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə] ['krɪstʃən] ['hɑ:rts] ,
Very touching is it , to Christian hearts ,
非常 接触 是 它 , 到 基督教 心 ,

这深深触动了基督徒的心。

[tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ɪn] [ðɪs] [tʃi:f] [kə'pæsəti] .
to read the simple record of her ministrations in this chief capacity .
到 读 这 简单的 记录 的 她 服事 在 这 首席 容量 .

阅读她担任这一要职期间的简要记录。

[ðə; ði][ˌdestɪ'tu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] [weɪlz] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər]['ɪntu:] [ɪg'zɪstəns] .
The destitution of the Church in Wales called her into existence .
这 赤贫 的 这 教会 在 威尔士 称为 她 进入 存在 .

威尔士教会的困境促使她诞生。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn]['aɪərlənd][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]
The Church in Ireland had been for more than a century without an
这 教会 在 爱尔兰 有 到过 为了 更多的 比 一个 世纪 没有 一个
[ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['neɪtɪv] ['baɪb(ə)l] ,
edition of a complete native Bible ,
版 的 一个 完全的 本国的 圣经 ,

一个多世纪以来，爱尔兰教会一直没有一部完整的本土圣经版本。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ˌɪntər'poʊzd] .
when she interposed .
什么时候 她 插入 .

她介入时。

[ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l][neiʃəns][hæv; həv][ðer; ðər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] .
The fortunes of Continental nations have their reflection in her history .
这 财富 的 大陆 国家 有 他们的 反射 在 她 历史 .

欧洲大陆各国的命运都反映在她的历史中。

[ðə; ði]['wɔrz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [frentʃ] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n][ɑ:r; ər] ['krɔnɪkəld] [ɪn][hɜ:r; hər] [ə'kaʊnt] - [bʊks] .
The wars of the first French Revolution are chronicled in her account - books .
这 战争 的 这 第一的 法语 革命 是 编年史 在 她 帐户 - 图书 .

她的账簿中记录了第一次法国大革命的战争。

[hɜ:r; hər][fɜ:rst] [frentʃ] ['baɪb(ə)l][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prizənəz] [ʌv; əv][wɔ:r][ɪn] - .
Her first French Bible was printed for the prisoners of war in 1805 .
她 第一的 法语 圣经 曾是 打印 为了 这 囚犯 的 战争 在 - .

她的第一部法文圣经于 1805 年为战俘印刷。

[θru:] [hɜ:r; hər] ['efərts] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'zæstrəs] [taɪm] ,
Through her efforts , in the same disastrous time ,
通过 她 努力 , 在 这 相同的 灾难性的 时间 ,

在同一灾难时期，通过她的努力，

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['kæptivz] [maɪt] [bi:; bi] [si:n] [ɪn] ['prɪzn] [ja:dz] ['ri:dɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn]
hundreds of Spanish captives might be seen in prison yards reading in their own
数百 的 西班牙语 俘虏 可能 是 已见 在 监狱 码 阅读 在 他们的 自己的
[tʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,
tongue the living ,
舌头 这 活的 ,

人们可能会看到数百名西班牙俘虏在监狱院子里用自己的语言阅读活人的故事。

[laɪf] - ['gɪvɪŋ] [wɜ:rd] .
life - giving Word .
生活 - 给予 单词 .

赐予生命的话语。

[ðə; ði] [greɪt] [ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ækt][ʌv; əv] - [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [tuː; tə]

The	great	Abolition	Act	of	1834	suggested	the	gift	of	the	New	Testament	to
这	伟大的	废除	行为	的	-	建议	这	礼物	的	这	新的	遗嘱	到

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd][ʌv; əv][ðə; ði] [ðen] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [sleɪvz] .

a	hundred	thousand	of	the	then	emancipated	slaves	.
一个	百	千	的	这	然后	解放	奴隶	.

1834 年伟大的废奴法案提议将《新约圣经》赠送给当时获得解放的十万名奴隶。

[ðə; ði] ['spænɪʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] - ['oʊpənd][ə; eɪ] [nuː] ['kʌntri] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,

The	Spanish	Revolution	of	1868	opened	a	new	country	to	the	Gospel	,
这	西班牙语	革命	的	-	打开	一个	新的	国家	到	这	福音	,

1868年的西班牙革命为福音打开了通往这个新国家的大门。

[ænd; ənd][hæz; həz] [spred] [ɔːl'redi] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər]

and	has	spread	already	two	hundred	thousand	copies	of	the	Holy	Scriptures
和	有	传播	已经	二	百	千	副本	的	这	圣	经文

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [stɪl] [dɪ'stræktɪd] [ænd; ənd][stɔːrm] - [tɔːst] [lænd] .

among	the	people	of	that	still	distracted	and	storm	-	tossed	land	.
之中	这	人们	的	那	仍然	愣	和	风暴	-	抛掷	土地	.

并且已经向那片仍然动荡不安、饱受风暴蹂躏的土地上的人民分发了二十万册圣经。

[ðə; ði][kənˌsɑːlə'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪtəli] — [læst][ʌv; əv][ɔːl] ,

The	consolidation	of	Italy	—	last	of	all	,
这	合并	的	意大利	—	最后的	的	全部	,

意大利的巩固——最后，

[ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ði]['roʊmən] ['kæpɪtl] [ɪt'self] — [hæz; həz] [bɪn]

the	erection	of	a	constitutional	throne	on	the	Roman	Capitol	itself	—	has	been
这	勃起	的	一个	宪法	王座	在	这	罗马	国会大厦	本身	—	有	到过

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] ,

followed	by	the	formation	of	a	new	Bible	Society	,
随后	经过	这	形成	的	一个	新的	圣经	社会	,

在罗马卡皮托山上竖立起宪法宝座之后，一个新的圣经公会也随之成立。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [gɪv] [ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] ,

to	which	we	give	the	right	hand	of	fellowship	,
到	哪个	我们	给	这	正确的	手	的	奖学金	,

我们向他们伸出右手表示友好，

[ænd; ənd][hoʊp] [er] [lɔːŋ] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ðə; ði] [fiːld] [wɪtʃ] [ɪz][hɜːr; hər] [oʊn] .

and	hope	ere	long	to	resign	the	field	which	is	her	own	.
和	希望	埃雷	长的	到	辞职	这	场地	哪个	是	她	自己的	.

她希望不久就能辞去自己原本从事的领域。

[ðə; ði][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ['ægəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jet] ['nɪrər] ['neɪbər] ,

The	protracted	agonies	of	a	yet	nearer	neighbour	,
这	拖延	痛苦	的	一个	然而	更近	邻居	,

更近邻居的漫长痛苦，

['ʌndər][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [stroʊks] [ænd; ənd] [pleɪgz] [ˌʌnig'zɑːmpld][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [hæv; həv]

under	a	succession	of	strokes	and	plagues	unexampled	in	history	,	have
在下面	一个	演替	的	笔画	和	瘟疫	史无前例	在	历史	,	有

[bɪn] [suːðd] [baɪ][ðə; ði]['hoʊli]

been	soothed	by	the	holy
到过	舒缓	经过	这	圣

在接连不断的、史无前例的瘟疫和灾祸之下，圣洁之神抚慰了他们。

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti] , [ɪk'stendɪŋ] , [ə'laɪk][tu:; tə] [ɪm'pɪrɪəlɪst] , [rɪ'pʌblɪkən] , ['kɑ:mjənɪst]

offices	of	this	Society	,	extending	,	alike	to	Imperialist	,	Republican	,	Communist
办公室	的	这	社会	,	扩展	,	同样	到	帝国主义	,	共和党人	,	共产

['prɪz(ə)nər] , [ðə; ði] ['kʌmfərt] ,

prisoner	,	the	comfort	,
囚犯	,	这	舒适	,

本协会的办事处，同样为帝国主义、共和主义、共产主义囚犯提供慰藉，

[ɪn][hɪz; ɪz]['aʊər][ʌv; əv] [dɪ'stres] , [ʌv; əv] [ðæt] [bʊk] [nɑ:t][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] ,

in	his	hour	of	distress	,	of	that	Book	not	of	this	world	,
在	他的	小时	的	痛苦	,	的	那	书	不是	的	这	世界	,

在他危难之时，那本不属于这个世界的书，

[wɪtʃ] [æt; ət][wʌns] [blesiz] [ɜ:rθ] [ænd; ənd]['əupənz] ['hev(ə)n] .

which	at	once	blesses	earth	and	opens	Heaven	.
哪个	在	一次	祝福	地球	和	打开	天堂	.

它既造福大地，又开启天堂之门。

[nɑ:t][ə; eɪ] ['kʌntri] , [nɑ:t][ə; eɪ] ['prɑ:vɪns] , [is'keips] [ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv] [ðæt] ['vɪdʒɪlənt] [aɪ] ,

Not	a	country	,	not	a	province	,	escapes	the	notice	of	that	vigilant	eye	,
不是	一个	国家	,	不是	一个	省	,	逃脱	这	注意	的	那	警惕的	眼睛	,

没有哪个国家，没有哪个省份，能逃过那双警惕的眼睛。

[wɪtʃ] ['wɑ:tʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [i:tʃ] [dɔ:r] ['oʊpənd][baɪ][ðə; ði] ['prɑ:vɪdəns]

which	watches	from	the	shores	of	England	each	door	opened	by	the	Providence
哪个	手表	从	这	海岸	的	英格兰	每个	门	打开	经过	这	普罗维登斯

[ʌv; əv][gɑ:d][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][ʌv; əv]['dʒi:zəs] [kraɪst] .

of	God	for	the	entry	of	the	Gospel	of	Jesus	Christ	.
的	上帝	为了	这	入口	的	这	福音	的	耶稣	基督	.

它从英格兰海岸注视着上帝为耶稣基督福音的传入而打开的每一扇门。

[noʊ][sə'saɪəti] , [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɜ:rtʃ] [ɔ:r] [ðæt] , [fɔ:r; fər] ['krɪstʃən] ['mɪʃənz] ,

No	Society	,	of	this	Church	or	that	,	for	Christian	Missions	,
不	社会	,	的	这	教会	或者	那	,	为了	基督教	任务	,

任何教会或教会的基督教传教团体

[kæn; kən] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][eɪd][ɪn] ['fə:niʃɪŋ] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [mə'tɪrɪəl] .

can	dispense	with	her	aid	in	furnishing	the	divine	material	.
能	分配	和	她	援助	在	家具	这	神圣的	材料	.

无需她协助提供神圣材料。

[ɪn] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['vɜ:rʒ(ə)nz] ,

In	two	hundred	and	fifty	Versions	,
在	二	百	和	五十	版本	,

在两百五十个版本中，

[ʌv; əv][ðə; ði]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ænd; ənd]['daɪəlekts]['spoʊkən][ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɜ:rθ] [baɪ]

of	the	languages	and	dialects	spoken	on	the	face	of	this	earth	by
的	这	语言	和	方言	说	在	这	脸	的	这	地球	经过

[neiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'spɜ:rʒn] ,

nations	of	the	great	dispersion	,
国家	的	这	伟大的	分散	,

地球上散居各地的各国人民所使用的各种语言和方言中，

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['kɑ:piz] [ʌv; əv]['gɑ:dz][wɜ:rd][hæv; həv] [bɪn] ['ɪʃu:d] ,

more	than	one	hundred	millions	of	copies	of	God's	Word	have	been	issued	,
更多的	比	一	百	百万	的	副本	的	神的	单词	有	到过	发布	,

上帝的圣言已发行超过一亿册。

[ɔ:r] ['eɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['isju:ɪŋ] , [baɪ] [ðɪs] ['mɑ:rvələs] ['eɪdʒənsi][ʌv; əv][ɪvændʒɪlaɪ'zeɪʃən] .

or	aided	in	the	issuing	,	by	this	marvellous	agency	of	evangelization	.
或者	协助	在	这	发行	,	经过	这	奇妙	机构	的	传福音	.

或者通过这种奇妙的福音传播机构的帮助而得以传播。

['breðrən] !
Brethren **!**
弟兄们 !

弟兄们!

[æn; ən][ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] [ðʌs] ['blesɪd; blest] , [ðʌs] ['vivifaid] , [baɪ][ðə; ði] [ɑ:m'nɪpətənt] [hænd] ,
an **organization** **thus** **blessed** **,** **thus** **vivified** **,** **by** **the** **Omnipotent** **Hand** **,**
一个 组织 因此 蒙福 , 因此 复活 , 经过 这 无所不能 手 ,

一个蒙受全能之手祝福、赋予生命的组织，

[stændz][noʊ][lɔ:ŋgər][ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fi:ld] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .
stands **no** **longer** **on** **the** **defensive** **in** **the** **battle** **-** **field** **of** **Christianity** **.**
站立 不 更长 在 这 防守 在 这 战斗 - 场地 的 基督教 .

在基督教的战场上，它不再处于守势。

[wʌn] [baɪ][wʌn] , [ʌn'frendli] ['vɔɪsɪz] [ɑ:r; ər] ['saɪlənst] .
One **by** **one** **,** **unfriendly** **voices** **are** **silenced** **.**
一 经过 一 , 不友好 声音 是 沉默 .

不友好的声音一个接一个地被压制下去。

[wʌn] [baɪ][wʌn] , ['enəmi] [ɑ:r; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] [frendz] .
One **by** **one** **,** **enemies** **are** **becoming** **friends** **.**
一 经过 一 , 敌人 是 成为 朋友们 .

敌人一个接一个地变成了朋友。

[ɔ:l'redi] [ðə; ði] ['revərənd] ['rʊlər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [tʃɜ:rtʃ] , [wɪð; wɪθ] [kəm'pærətɪvli] [fju:]
Already **the** **reverend** **rulers** **of** **our** **own** **Church** **,** **with** **comparatively** **few**
已经 这 牧师 统治者 的 我们的 自己的 教会 , 和 比较 很少
[ik'sepʃənz] ,
exceptions **,**
例外情况 ,

除了少数例外，我们教会中那些德高望重的统治者们，已经.....

[hæv; həv] [si:n] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][ˌsi: 'oʊ] - [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] .
have **seen** **their** **way** **to** **sympathy** **and** **co** **-** **operation** **.**
有 已见 他们的 方式 到 同情 和 合作 - 手术 .

他们已经找到了通往同情与合作的道路。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'greɪtfl] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'vɑ:lənteri] — [tu:; tə][ək'sept] [help][fɔ:r; fər][ɔ:l]
It **was** **ungrateful** **—** **I** **know** **it** **was** **involuntary** **—** **to** **accept** **help** **for** **all**
它 曾是 忘恩负义 — 我 知道 它 曾是 非自愿 — 到 接受 帮助 为了 全部
['mænər] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] ['ækʃ(ə)n] ,
manner **of** **Church** **action** **,**
方式 的 教会 行动 ,

我知道接受教会各种活动的帮助是不领情的行为——虽然这并非出于自愿。

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'fju:z] [θæŋks] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [tu:; tə][ðə; ði][hændz] [wɪtʃ] ['bauntifəli]
and **to** **refuse** **thanks** **,** **or** **even** **recognition** **,** **to** **the** **hands** **which** **bountifully**
和 到 拒绝 谢谢 , 或者 甚至 认出 , 到 这 双手 哪个 丰盛地
[sə'plaɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
supplied **it** **.**
供应 它 .

并且拒绝向慷慨提供物资的人表示感谢，甚至拒绝给予认可。

[wi:; wi] [θæŋk] [gɑ:d] , [ðoʊz] [deɪz] [ɑ:r; ər][pæst] .
We **thank** **God** **,** **those** **days** **are** **past** **.**
我们 感谢 上帝 , 那些 天 是 过去的 .

感谢上帝，那些日子已经过去了。

[wɪ'ðaʊt] ['si:sɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['hændmeɪd][ʌv; əv][ɔ:l] [tʃɜ:rtʃɪz] ,
Without **ceasing** **to** **be** **the** **handmaid** **of** **all** **Churches** **,**
没有 停止 到 是 这 使女 的 全部 教堂 ,

在不停止做所有教会的婢女的前提下，

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɔːrən] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][ðə; ði]

the	**British**	**and**	**Foreign**	**Bible**	**Society**	**is**	**certainly**	**the**
这	英国	和	外国的	圣经	社会	是	当然	这

英国和外国圣经公会当然是

[piː] . -

p	**.**	**16**
p	.	-

[frend] , [ðə; ði] “ ['diːkənəs] , ” [ʌv; əv][wʌn] .

friend	**,**	**the**	**“**	**deaconess**	**,**	**”**	**of**	**one**	**.**
朋友	,	这	“	女执事	,	”	的	一	.

朋友，一位“女执事”。

[jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] [kə'θiːdrəl] — [wer] [soʊ] ['leɪtli] ['rɔɪəlti]

Your	**presence**	**to**	**-**	**day**	**in**	**this**	**great**	**Metropolitan**	**Cathedral**	**—**	**where**	**so**	**lately**	**Royalty**
你的	在场	到	-	天	在	这	伟大的	大都会	大教堂	—	在哪里	所以	最近	皇室

[ɪt'self] [boʊd] [ðə; ði] [niː] ,

itself	**bowed**	**the**	**knee**	**,**
本身	鞠躬	这	膝盖	,

今天，您莅临这座宏伟的大都会教堂——就在不久前，连皇室成员也曾在这里屈膝致敬——

[ɪn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['preʃəs] [laɪf] [rɪ'stɔːrd] ,

in	**thanksgiving**	**for**	**a**	**precious**	**life**	**restored**	**,**
在	感恩	为了	一个	宝贵的	生活	恢复	,

为了感谢上帝挽救了一条宝贵的生命，

[tuː; tə][ðə; ði][ɔːl] - ['ruːlɪŋ] ['mædʒəsti][ɪn][ðə; ði] ['hevəns] — [pruːvz] [ðæt] [jʊr; jər][wɜːrk][ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd]

to	**the**	**all**	**-**	**ruling**	**Majesty**	**in**	**the**	**heavens**	**—**	**proves**	**that**	**your**	**work**	**is**	**regarded**
到	这	全部	-	裁决	威严	在	这	天	—	证明	那	你的	工作	是	认为

[ænd; ənd] ['ɑːnɝd] ,

and	**honoured**	**,**
和	荣幸	,

向至高无上的天庭陛下致敬——这证明你的工作得到了认可和尊重。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [baɪ] [ðæt] [greɪt] ['næʃ(ə)nəl] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ]

as	**it**	**ought**	**to**	**be**	**,**	**by**	**that**	**great**	**National**	**Church**	**of**	**England**	**,**	**of**	**which**
作为	它	应该	到	是	,	经过	那	伟大的	国家的	教会	的	英格兰	,	的	哪个

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] ,

you	**are**	**all**	**,**
你	是	全部	,

正如它应该的那样，由伟大的英国国教——你们都是其中的一员——来决定。

[aɪ] [wel] [noʊ] , ['iːðər] ['duːtɪf(ə)l] ['membər] [ɔːr] [els] ['kɔːrdʒəl] [wel] - ['ɪl'wɪʃər] .

I	**well**	**know**	**,**	**either**	**dutiful**	**members**	**or**	**else**	**cordial**	**well**	**-**	**wishers**	**.**
我	出色地	知道	,	任何一个	尽职尽责的	成员	或者	别的	亲切	出色地	-	许愿者	.

我很清楚，要么是尽职尽责的成员，要么是热情友好的支持者。

[ðʌs] ['aʊər; ɑːr] [traɪd] [ænd; ənd] ['ɑːnɝd] [sə'saɪəti] [sets] [aʊt] [ɑːn] [ə'nʌðər] [jɪr] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ,

Thus	**our**	**tried**	**and**	**honoured**	**Society**	**sets**	**out**	**on**	**another**	**year**	**of**	**anxious**	**,**
因此	我们的	尝试	和	荣幸	社会	套	出去	在	其他	年	的	焦虑的	,

因此，我们久经考验、备受尊敬的协会又开始了充满焦虑的一年。

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l] , [jet] (['ʌndər] [gɑːd]) [moʊst]['hoʊpf(ə)l] ['sɜːrvɪs] .

responsible	**,**	**yet**	**(**	**under**	**God**	**)**	**most**	**hopeful**	**service**	**.**
负责任的	,	然而	(	在下面	上帝	)	最多	充满希望	服务	.

尽职尽责，但（在上帝面前）充满希望的服务。

[wi:; wi] [gɪv] [θæŋks] [tu:; tə] - [deɪ] , [wi:; wi] [preɪ] ['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] - [deɪ] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['maɪti] ['bʊlwɜ:rk] —

We	give	thanks	to	-	day	,	we	pray	also	to	-	day	,	for	this	mighty	bulwark	—
我们	给	谢谢	到	-	天	,	我们	祈祷	还	到	-	天	,	为了	这	强大的	堡垒	—

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] — [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][prɑ:'sperəti] !

it	is	so	—	of	the	national	prosperity	!
它	是	所以	—	的	这	国家的	繁荣	!

今天，我们心怀感恩，今天，我们也为此祈祷，感谢这强大的国家繁荣堡垒——的确如此！

['evri] ['lɑ:rdʒɪst] , ['evri] ['hʌmbl] ['ɔ:fərɪŋ] , [ʌv; əv][taɪm][ɔ:r] [welθ] , [ʌv; əv] ['efərt] [ɔ:r] ['sɪmpəθi] ,

Every	largest	,	every	humblest	offering	,	of	time	or	wealth	,	of	effort	or	sympathy	,
每一个	最大	,	每一个	最谦逊的	提供	,	的	时间	或者	财富	,	的	努力	或者	同情	,

无论是最大的还是最小的奉献，无论是时间、财富、精力还是同情，

['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ɪz]['gɪv(ə)n] , [bi:; bi][ji:; ji] [wel] [ə'ʃʊrd] , [tu:; tə] ['ɪŋgləndz] ['ɑ:nər] , [tu:; tə]

given	to	her	,	is	given	,	be	ye	well	assured	,	to	England's	honour	,	to
给定	到	她	,	是	给定	,	是	是的	出色地	保证	,	到	英格兰的	荣誉	,	到

['ɪŋgləndz] [streŋθ] ,

England's	strength	,
英格兰的	力量	,

赐予她的，就是赐予英格兰的荣誉，英格兰的实力，你们务必确信这一点。

[tu:; tə] ['ɪŋgləndz] [prɑ:'sperəti] .

to	England's	prosperity	.
到	英格兰的	繁荣	.

有利于英国的繁荣。

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [laɪt] , [ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [pi:s] ,

The	land	of	the	Bible	is	a	land	of	light	,	a	land	of	peace	,
这	土地	的	这	圣经	是	一个	土地	的	光	,	一个	土地	的	和平	,

圣经中的土地是光明之地，是和平之地。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] ['lɪbərti] .

and	a	land	of	liberty	.
和	一个	土地	的	自由	.

以及一片自由的土地。

[neiʃəns] [meɪ] [wɔ:r][fɔ:r; fər] [feɪm] [ɔ:r] [su:'preməsi] , [fɔ:r; fər] ['treʒər] [ɔ:r] ['terətɔ:ri] ,

Nations	may	war	for	fame	or	supremacy	,	for	treasure	or	territory	,
国家	可能	战争	为了	名声	或者	霸权	,	为了	宝藏	或者	领土	,

国家之间可能为了名望或霸权、财富或领土而战。

[fɔ:r; fər] [frʌn'tɪr] [ɔ:r]['empaɪər] — [wɔ:r] [meɪ] [bri:d] [wɔ:r] ,

for	frontier	or	empire	—	war	may	breed	war	,
为了	边境	或者	帝国	—	战争	可能	品种	战争	,

对于边疆或帝国而言——战争可能引发更多战争。

[ænd; ənd][æn; ən]['aɪərn] [hi:l] [ə'loʊn][koʊ'ɜ:rs][ðə; ði]['sævɪdʒ] [raɪðɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'plækəbl] [foʊ] —

and	an	iron	heel	alone	coerce	the	savage	writhings	of	an	implacable	foe	—
和	一个	铁	脚跟	独自的	胁迫	这	野蛮的	扭动	的	一个	冷酷无情	敌人	—

['ɪŋgləndz] [pi:s] ,

England's	peace	,
英格兰的	和平	,

只有铁蹄才能迫使顽固的敌人屈服——这就是英格兰的和平。

['ɪŋgləndz] ['ɑ:nər] , [ɪz][ɪn] ['ʃʊrɘ] [seɪf] - ['ki:pɪŋ] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ək'nɔlidʒz] [ðə; ði] [kraɪst]

England's	honour	,	is	in	surer	safe	-	keeping	,	so	long	as	she	acknowledges	the	Christ
英格兰的	荣誉	,	是	在	确定	安全的	-	保持	,	所以	长的	作为	她	承认	这	基督

[ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

of	the	Bible	,
的	这	圣经	,

只要英格兰承认圣经中的基督，英格兰的荣誉就能得到更好的保障。

[ænd; ənd] ['sʌfəz] [nɑːt][ə; eɪ] ['kriːpɪŋ] [ˌɪnfɪ'deləti][tuː; tə] [sɪ'duːs] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'liːdʒəns]

and	suffers	not	a	creeping	infidelity	to	seduce	her	from	the	allegiance
和	遭受	不是	一个	爬行	不忠	到	勾引	她	从	这	忠诚

[ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] - ['gɪvɪŋ] [gɑːd] .

of	the	life	-	giving	God	.
的	这	生活	-	给予	上帝	.

并且不允许任何潜移默化的背叛诱惑她背弃赐予生命的上帝。

[bʌt; bət][oʊ] , ['breðrən] , [let][ˌjuː 'es][nɑːt][biː; bi] [haɪmaɪndɪd] , [bʌt; bət] [fɪr] !

But	Oh	,	brethren	,	let	us	not	be	highminded	,	but	fear	!
但	哦	,	弟兄们	,	让	我们	不是	是	高尚的人	,	但	害怕	!

但是，弟兄们，我们不要自高自大，而要敬畏神！

[let] [ˌjuː 'es][nɑːt][boʊst] [ɑːr'selvz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [laɪt] [nɔːr][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['friːdəm] !

Let	us	not	boast	ourselves	in	our	light	nor	in	our	freedom	!
让	我们	不是	夸	我们自己	在	我们的	光	也不	在	我们的	自由	!

我们不要因我们的荣耀和自由而自夸！

[let] [ˌjuː 'es][nɑːt][kaʊnt][bʌt; bət] [weɪ] ['aʊər; ɑːr] ['seɪfˌgɑːrdz] !

Let	us	not	count	but	weigh	our	safeguards	!
让	我们	不是	数数	但	称重	我们的	保障措施	!

让我们不要斤斤计较，而是权衡我们的保障措施！

[let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [lɑːrdʒ] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər] [weɪst] ,

Let	us	make	large	allowance	for	waste	,
让	我们	制作	大的	津贴	为了	浪费	,

让我们对浪费留出充足的空间，

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

第17页

['iːv(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['blesɪŋz] ! ['hoʊli] ['skrɪptʃər] [ɪz] ['mʌltɪplaɪd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

even	in	our	blessings	!	Holy	Scripture	is	multiplied	among	us	,
甚至	在	我们的	祝福	!	圣	圣经	是	乘以	之中	我们	,

甚至在我们蒙受的祝福中！圣经在我们中间广为流传，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɑːvɜːrb][ʌv; əv] ['tʃiːpnəs] — [siː] [ðæt] [ðer; ðər][biː; bi][nɑːt] , [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

till	it	is	a	very	proverb	of	cheapness	—	see	that	there	be	not	,	concerning	it
直到	它	是	一个	非常	谚语	的	廉价	—	看	那	那里	是	不是	,	有关	它

,

,

,

直到它变成一句廉价的谚语——注意，关于它，不要有

[æt; ət][wʌns][æn; ən] ['ærəgəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'spaɪt] !

at	once	an	arrogance	and	a	despite	!
在	一次	一个	傲慢	和	一个	尽管	!

既傲慢又蔑视！

[ɪz][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [dɪr] [tuː; tə][jʊr; jər] ['hɑːrts] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['plentɪf(ə)l][ɪn][jʊr; jər]['hoʊmz] ?

Is	the	Bible	dear	to	your	hearts	,	as	well	as	plentiful	in	your	homes	?
是	这	圣经	亲爱的	到	你的	心	,	作为	出色地	作为	丰富	在	你的	房屋	?

你们心中是否珍爱《圣经》，并且家中是否有很多《圣经》？

[duː][juː; jʊ][nɑːt]['oʊnli] [faɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][gɑːd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ?

Do	you	not	only	fight	for	it	,	but	wrestle	with	God	over	it	?
做	你	不是	仅有的	斗争	为了	它	,	但	搏斗	和	上帝	超过	它	?

你不仅为之奋斗，甚至为此与上帝摔跤吗?

[duː][juː; jʊ] [drɔː] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][jʊr; jər] ['wɛpənz] [ʌv; əv] [ə'tæk] ,

Do	you	draw	from	it	,	not	your	weapons	of	attack	,
做	你	画	从	它	,	不是	你的	武器	的	攻击	,

你从中汲取的是力量，而不是你的攻击武器。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['helmɪt] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ʃiːld] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['brestpleɪt] ?

but	your	helmet	and	your	shield	and	your	breastplate	?
但	你的	头盔	和	你的	盾	和	你的	胸甲	?

但你的头盔、盾牌和胸甲呢?

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [juː; jʊ] ['sɔːrli] [niːd] [ðem; ðəm] .

In	these	days	you	sorely	need	them	.
在	这些	天	你	非常	需要	他们	.

如今你非常需要它们。

[rɪ'membər] [haʊ] ['oʊnli] ([ˌes 'tiː] . [pɔːl] [sez]) [wiː; wi][kæn; kən] [wiːld] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [sɔːrd] — ['iːv(ə)n]

Remember	how	only	(	St	.	Paul	says	)	we	can	wield	the	Spirit's	sword	—	even
记住	如何	仅有的	(	英石	.	保罗	说道	)	我们	能	挥	这	精神的	剑	—	甚至

[baɪ] [preɪɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] .

by	praying	always	in	the	Spirit	.
经过	祈祷	总是	在	这	精神	.

记住（圣保罗说）只有我们才能挥舞圣灵的宝剑——那就是靠着圣灵常常祷告。

[teɪk] [tuː; tə][jʊr; jər] [hɑːrt] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['ɔːrətər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][taɪm] ,

Take	to	your	heart	the	words	of	a	great	orator	of	our	time	,
拿	到	你的	心	这	字	的	一个	伟大的	演说者	的	我们的	时间	,

请将我们这个时代一位伟大演说家的话语铭记于心。

['spiːkɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [priːst] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ænd; ənd]['foʊkəs][ʌv; əv]['rəumənizəm] ,

speaking	,	as	a	Catholic	Priest	,	in	the	very	centre	and	focus	of	Romanism	,
请讲	,	作为	一个	天主教	牧师	,	在	这	非常	中心	和	重点	的	罗马天主教	,

作为一名天主教神父，身处罗马天主教的中心和焦点，我这样说道：

[ɪn] [bɪ'hæf] — [streɪndʒ] , [streɪndʒ] , [streɪndʒ] [fə'nɑːmɪnən] — [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['baɪb(ə)l]

in	behalf	—	strange	,	strange	,	strange	phenomenon	—	in	behalf	of	a	new	Bible
在	代表	—	奇怪的	,	奇怪的	,	奇怪的	现象	—	在	代表	的	一个	新的	圣经

[sə'saɪəti][fɔːr; fər] ['ɪtəli] !

Society	for	Italy	!
社会	为了	意大利	!

代表——真是奇怪、奇怪、奇怪的现象——代表意大利新成立的圣经公会!

— " ['kæθlɪks] [ænd; ənd] ['prɔtistənts] , [bʌt; bət][ɔːl] ['kristʃənz] , [bɪ'hoʊld] , [wiː; wi][ɑːr; ər][juː'naɪtɪd][ɪn]

—	"	Catholics	and	Protestants	,	but	all	Christians	,	behold	,	we	are	united	in
—	"	天主教徒	和	新教徒	,	但	全部	基督徒	,	看哪	,	我们	是	团结的	在

[ðɪs] ['sɪti] ,

this	city	,
这	城市	,

"天主教徒和新教徒，但所有基督徒，看哪，我们在这座城市里团结在一起。"

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌsepə'reɪʃn] !

which	has	been	the	cause	of	our	separation	!
哪个	有	到过	这	原因	的	我们的	分离	!

这就是我们分手的原因!

[ðɪs] [bʊk] [ɪz]['aʊər; ɑːr][bɑːnd][ʌv; əv]['juːniən] . . . .

This	Book	is	our	bond	of	union	.	.	.	.
这	书	是	我们的	纽带	的	联盟	.	.	.	.

这本书是我们团结的纽带.....

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər]['fɔ:lən] , [dɪ'vaɪdɪd] , ['paʊərləs] .

We	are	all	children	of	the	Bible	,	but	we	are	fallen	,	divided	,	powerless	.
我们	是	全部	孩子们	的	这	圣经	,	但	我们	是	倒下	,	分割	,	无力	.

. . .

: : :

. . .

我们都是圣经的儿女，但我们堕落了，分裂了，无能为力.....

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [nɪ'glektɪd] . . . .

The	Bible	has	been	neglected	.	.	.	.
这	圣经	有	到过	被忽视的	.	.	.	.

《圣经》一直被忽视.....

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl][ɪn] [kraɪst] ,

The	life	of	the	Church	is	the	life	of	the	soul	in	Christ	,
这	生活	的	这	教会	是	这	生活	的	这	灵魂	在	基督	,

教会的生活就是灵魂在基督里的生活。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kraɪst] [ɪn][ðə; ði][soʊl] . . . .

and	of	Christ	in	the	soul	.	.	.	.
和	的	基督	在	这	灵魂	.	.	.	.

以及灵魂中的基督.....

[də'rekt][ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ]['gɑ:dz][wɜ:rd] [wɪl] [gɪv] [ri'æləti][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'lɪdʒəs]

Direct	and	vital	dealings	with	God's	Word	will	give	reality	to	our	religious
直接的	和	必不可少的	交易	和	神的	单词	将要	给	现实	到	我们的	宗教

[laɪf] ,

life	,
生活	,

直接而深入地接触上帝的圣言，将使我们的宗教生活变得真实。

[ænd; ənd] [wɪl] [dɪ'fend] [ˌju: 'es][ə'laɪk][frʌm; frəm]['skeptɪsɪzəm][ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] . . . .

and	will	defend	us	alike	from	scepticism	and	from	superstition	.	.	.	.
和	将要	保卫	我们	同样	从	怀疑论	和	从	迷信	.	.	.	.

它将保护我们免受怀疑主义和迷信的侵害.....

[ə; eɪ] [deɪ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] — [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [telz] [ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][fɑ:r][ɔ:f] — [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

A	day	is	coming	—	and	my	heart	tells	me	it	is	not	far	off	—	in	which	the
一个	天	是	未来	—	和	我的	心	讲述	我	它	是	不是	远的	离开	—	在	哪个	这

['kwestʃən] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] ['weðər] [men][ɑ:r; ər]['roʊmən] ['kæθlɪks] ,

question	shall	not	be	whether	men	are	Roman	Catholics	,
问题	将	不是	是	无论	男人	是	罗马	天主教徒	,

总有一天——我的内心告诉我，这一天不会太远——届时，人们不再需要讨论是否信奉罗马天主教。

[ɔ:r] [gri:k] ['kæθlɪks] , [ɔ:r] ['lu:θərən] ['prɔtɪstənts] , [ɔ:r] [rɪ'fɔ:rmd] ['prɔtɪstənts] , [bʌt; bət]['oʊnli]

or	Greek	Catholics	,	or	Lutheran	Protestants	,	or	Reformed	Protestants	,	but	only
或者	希腊语	天主教徒	,	或者	路德宗	新教徒	,	或者	改革宗	新教徒	,	但	仅有的

['weðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tru:] ['kæθlɪks] ,

whether	they	are	true	Catholics	,
无论	他们	是	真的	天主教徒	,

或者希腊天主教徒、路德教新教徒或改革宗新教徒，但前提是他们是否是真正的天主教徒。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [tru:] ['kristʃənz] . . . .

and	,	above	all	,	true	Christians	.	.	.	.
和	,	多于	全部	,	真的	基督徒	.	.	.	.

最重要的是，真正的基督徒.....

[pi:] . -

p	.	18
p	.	-

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['entər][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv][gɑːd] , ['baɪb(ə)l][ɪn][hænd] , ['sɪŋɪŋ] [ɪn] ['evri] ['læŋgwɪdʒ] ,

We	shall	enter	the	city	of	God	,	Bible	in	hand	,	singing	in	every	language	,
我们	将	进入	这	城市	的	上帝	,	圣经	在	手	,	歌唱	在	每一个	语言	,

我们将手持圣经，用各种语言歌唱，进入上帝之城。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃənl] [pɪˌkjuːli'ærəti] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][wʌn] [feɪθ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn]

and	in	every	denominational	peculiarity	,	but	with	one	faith	and	with	one
和	在	每一个	教派	特点	,	但	和	一	信仰	和	和	一

[hɑːrt] :

heart	:
心	:

尽管各教派之间存在诸多差异，但都拥有同一信仰和同一心志：

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɪti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['juːnəti][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði]['sɪti] [ʌv; əv] [piːs] ,

and	that	city	of	our	unity	shall	be	called	the	city	of	Peace	,
和	那	城市	的	我们的	统一	将	是	称为	这	城市	的	和平	,

我们团结的这座城市将被称为和平之城。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [æz; əz] [seθ] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] , [ðə; ði]['sɪti] [ʌv; əv] [truːθ] .

for	it	shall	be	,	as	saith	the	Prophet	,	the	city	of	Truth	.
为了	它	将	是	,	作为	赛斯说	这	先知	,	这	城市	的	真相	.

因为正如先知所说，它将成为真理之城。

" [sʌtʃ] [ɪz]['gɑːdz]['ɔːrdər] : [truːθ] [fɜːrst] , [ðen] [piːs] : [laɪt] [fɜːrst] , [ðen] [lʌv] ; [lʌv] [aʊt] [ʌv; əv] ,

"	Such	is	God's	order	:	Truth	first	,	then	Peace	:	Light	first	,	then	Love	;	Love	out	of	,
"	这样的	是	神的	命令	:	真相	第一的	,	然后	和平	:	光	第一的	,	然后	爱	;	爱	出去	的	,

“这就是上帝的秩序：真理先于和平；光明先于爱；爱源于……”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] , [ðə; ði] [laɪt] .

because	of	,	the	Light	.
因为	的	,	这	光	.

因为，是光。

[meɪ] [gɑːd] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['mɜːrsi] , ['riːəlaɪz] [ðæt] [hoʊp] , [grænt] [ðæt] [prer] ,

May	God	,	of	His	infinite	mercy	,	realize	that	hope	,	grant	that	prayer	,
可能	上帝	,	的	他的	无限	怜悯	,	意识到	那	希望	,	授予	那	祷告	,

愿上帝以祂无限的慈悲，实现这一希望，应允这一祈祷。

[ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] — [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] , [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][gɑːd] ,

in	His	time	—	and	bring	us	all	,	in	the	knowledge	of	the	Son	of	God	,
在	他的	时间	—	和	带来	我们	全部	,	在	这	知识	的	这	儿子	的	上帝	,

在祂所定的时间里——并带领我们所有人认识神的儿子，

['ʌntəˌ'ʌntu][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt][mæn] , ['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃər][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊlnəs]

unto	a	perfect	man	,	unto	the	measure	of	the	stature	of	the	fulness
到	一个	完美的	男人	,	到	这	措施	的	这	身材	的	这	充满

[ʌv; əv] [kraɪst] !

of	Christ	!
的	基督	!

成为完全人，满有基督长成的身量！

['lʌndən] : [ɑːr] . [kleɪ] , [sʌnz] , [ænd; ənd] ['teilə] , ['printərz] .

LONDON	:	R	.	CLAY	,	SONS	,	AND	TAYLOR	,	PRINTERS	.
伦敦	:	拉	.	黏土	,	儿子们	,	和	泰勒	,	打印机	.

伦敦：R. CLAY, SONS, AND TAYLOR, PRINTERS。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神